

Pöytäkirja

Allekirjoittaessaan Suomen Tasavallan hallituksen ja Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen välillä tänään tehdyn sopimuksen tulo- ja omaisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

I. 15 artiklan 4 kohtaan

Sanonnalla "säännöllisesti" tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalityypauksessa vähintään kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän 4 artiklan määräysten mukaan asuu.

II. 25 artiklan 3 kohtaan

Tämän kohdan määräys tarkoittaa muun muassa, että Suomessa asuva henkilö saa Suomessa toimitettavassa verotuksessa vähentää

Ruotsissa asuvalle henkilölle suorittamansa koron siinä laajuudessa kuin korko Suomen verolainsäädännön mukaan olisi saatu vähentää, jos sekä koron maksaja että saaja olisivat olleet Suomessa asuvia.

III. 28 artiklan 2 kohtaan

Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä uittoa toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu tai vastedes sovitaan.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä 27 päivänä kesäkuuta 1973 kahtena suomen- ja ruotsinkielisenä kapaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Richard Tötterman

Ruotsin Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

Göran Rydning

Rep.Pres.framst. ang. godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller vattenrätt och naturskydd, angående vilka angelägenheter Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 4 och 18 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
bifall till den i propositionen ingående
lagens ikraftträdande i landskapet Åland
till de delar sagda avtal innebär avvikelser från självstyrelselagen, under

förutsättning att Riksdagen godkänner
propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 17 januari 1975

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kekkonen

Justitieminister

Matti Louekoski
Matti Louekoski

Regeringens proposition till Riksdagen angående godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

I jämförelse med andra havsområden av samma storlek är Östersjön ett av de tyngst belastade. Egenskaperna hos dess vatten och särdragen hos dess organismer gör Östersjön ytterst känslig för förorening. Befolkningsmängden i staterna omkring Östersjön uppgår till sammanlagt ca 150 miljoner. Industrialiseringsnivån i dessa stater är hög och de bedriver ett intensivt jordbruk. Östersjön är en livlig trafikerad vattenled. Hela den påfrestning detta för med sig berör ett havsområde, vars ekologiska balans är känslig. Detta beror framförallt på den låga salthalten hos Östersjöns vatten, på dess ringa vattendjup och på vattnets långsamma och oregelbundna cirkulation. Den förhållandevis låga näringshalten hos Östersjöns vatten, områdets klimat och topografi samt det faktum att dess organismer lever ofta på den yttersta gränsen för sina existensmöjligheter gör Östersjön känslig för även av små orsaker föranledda förändringar i dess naturliga tillstånd. Syrehalten i Östersjöns djupvatten håller på att minska. Näringskedjorna hotas av mycket giftiga ämnen, isynnerhet av klorhaltiga aromatiska kolväten, sådana som DDT och PCB, och av tunga metaller, sådana som kvicksilver och kadmium. Östersjön är redan nu på sina ställen förorenad i en oroväckande mån. Om inte effektiva motåtgärder vidtas, tilltar föroreningen och förorsakar oåterkalleliga skador. Skyddandet av Östersjön medelst åtgärder av enskilda stater är omöjligt. Bestämmelser, som verkställs samtidigt i alla Östersjöns kuststater, är av nöden. Åtgärderna bör beröra alla faktorer, som förorsakar förorening av Östersjön. I medvetande härom meddelade Finlands regering i juli 1971, att den var redo att sammankalla representanter för Östersjöländerna till ett möte på regeringsnivå, vars syfte skulle vara att uppnå en överenskommelse om förhindrande av Öster-

sjöns förorening, förutsatt att vederbörande regeringar var eniga om behovligheten av ett sådant möte.

Vid Förenta Nationernas (FN) miljövårds-konferens i Stockholm år 1972 meddelade Finlands delegation likaså, att Finlands regering var villig att fungera som arrangör för en konferens angående skyddandet av Östersjön. Ännu samma höst framställdes på Finlands regerings initiativ en förfrågan hos alla kuststater vid Östersjön (Danmark, Polen, Tyska Demokratiska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland, Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund och Sverige) om huruvida de var intresserade av att få till stånd en konvention om skyddandet av Östersjön och, om så var fallet, huruvida de var villiga att delta i en konferens i Helsingfors mellan representanter för Östersjöns kuststaters regeringar.

Finlands förslag mottogs positivt i alla Östersjöns kuststater. Ett första möte med regeringsexperter hölls i Helsingfors vid månadsskiftet maj—juni 1973. Vid mötet diskuterades konventionens uppbyggnad samt vad som skulle medtas i konventionen, de åtgärder som konventionens genomförande förutsätter samt de nödiga administrativa arrangemangen. Alla de deltagande staterna uttryckte sin oro över Östersjöns förorening och anmälde sig vara villiga att vidtaga förberedelser för en miljövårdskonvention om Östersjön. Finlands regering fick i uppgift att utarbeta ett utkast till konvention för det andra expertmötet, som hölls i Helsingfors i början av november år 1973.

Det utkast till konvention om skyddandet av Östersjöområdets marina miljö, vilket efter vissa arbetsskeden uppgjordes som resultat av förberedelserna, framlades för den i Helsingfors den 18—22. 3. 1973 hållna miljövårdskonferensen om Östersjön. Som avslutning på kon-

ferensen undertecknade representanterna för alla sju stater vid Östersjön konventionen om skydd av Östersjöområdet marina miljö.

I konventionen ingår 29 artiklar och 6 bilagor. Medelst konventionen, som omfattar de olika formerna av och källorna till förorening strävar man till att minska den förorening som orsakas av ämnen vilka härrör från områdena omkring Östersjön samt av sjöfarten. Konventionen gäller också den förorening som orsakas av luftburna ämnen.

Konventionens tillämpningsområde, om vilket används benämningen "Östersjöområdet", omfattar den egentliga Östersjön, Finska viken och Bottniska viken samt inloppet till Östersjön, vars norra gräns utgörs av latitudparallellen vid Skagen på jylländska halvöns norra spets. Utanför tillämpningsområdet stannar de fördragsslutande parterna inre vatten (artikel 1), men de fördragsslutande parterna förbinder sig att tillse, att syftena med konventionen uppnås även inom dessa vatten (artikel 4 stycke 3). Konventionen begränsar inte de fördragsslutande parternas suveräna rättigheter beträffande deras egna territorialhav, men de fördragsslutande parterna förbinder sig att inom sitt territorialhav verkställa bestämmelserna i denna konvention genom åtgärder av sina nationella myndigheter (artikel 4 stycke 2). Konventionen ålägger de fördragsslutande parterna en allmän förpliktelse att vidtaga alla vederbörliga åtgärder för att förhindra och minska föroreningen samt för att skydda och förbättra Östersjöområdets marina miljö. Å andra sidan utsäges, att verkställandet av denna konvention inte får orsaka en ökning av föroreningen inom andra havsområden (artikel 3 stycke 2). Därmed avses, att förorenande ämnen inte heller utanför konventionens tillämpningsområde borde utsläppas i havet.

Bestämmelserna angående förhindrande av från land härrörande förorening ingår i artiklarna 5 och 6 i konventionen samt i bilagorna I, II och III. I dessa artiklar indelas de ämnen, som förorsakar förorening, i dels farliga och dels menliga ämnen. De farliga ämnena är uppräknade i bilaga I till konventionen och de menliga i bilaga II. De fördragsslutande parterna förbinder sig att förhindra utsläpp av de förstnämnda ämnena i Östersjön (artikel 5). För de sistnämnda del vidtar de alla vederbörliga åtgärder för att kontrollera och effektivt begränsa av dem orsakad förorening. Till dessa åtgärder hör bl.a. samarbete mellan de fördragsslutande parterna i fråga om åstadkom-

mandet av särskilda program, riktlinjer, normer och bestämmelser angående utsläpp, miljöns kvalitet, produkter som innehåller menliga ämnen samt användningen av dessa (artikel 6 stycke 2). Utsläpp av menligt ämne i havet förutsätter ett på förhand av vederbörande nationella myndighet beviljat specialtillstånd, ifall den mängd, i vilken de förekommer i utsläppet, är betydande. Om ett sådant utsläpp skall myndigheten underrätta den kommission som grundas genom konventionen (artikel 6 stycke 2). De fördragsslutande parterna skall dessutom följa i bilaga III nämnda principer för renande av avloppsvattnet från samhällen och industrier (artikel 6 stycke 3). De nämnda principerna är till sin natur allmänna och avsedda som rekommendationer och lämnar den exaktare innebörden av ifrågavarande förpliktelser att utvecklas av ovannämnda kommission.

I konventionen har de föroreningar som förorsakas av luftburna menliga ämnen hänförs till föroreningar som härrör från land. Bestämmelserna härom ingår i artikel 6 stycke 8 och i bilaga II. Enligt ovannämnda stycke strävar de fördragsslutande parterna till att använda bästa praktiska medel för att förhindra den från luften härrörande föroreningen av Östersjön genom menliga ämnen. I bilagan ingår ett uttalande av motsvarande art, som isynnerhet berör de ämnen som nämns i bilagan.

Enligt artikel 7 i konventionen förbinder sig de fördragsslutande parterna att vidtaga åtgärder för att förhindra förorening från fartyg, såsom i bilaga IV mycket detaljerat bestämmas. Bilaga IV följer till största delen ordagrant bestämmelserna i den internationella konventionen om förhindrande av föroreningar förorsakade av fartyg, vilken godkändes vid den konferens som i november år 1973 arrangerades i London på initiativ av den Mellanstatliga konsultativa sjöfartsorganisationen (IMCO). Dessa bestämmelser gäller Östersjön som ett sådant speciellt område, beträffande vilket reglerna om avfall som från fartyg utsläpps i havet är strängare än de övriga bestämmelserna i London-konventionen. Man förfor så för att bestämmelserna i nämnda London-konvention snabbt skulle kunna bringas i kraft mellan kuststaterna i Östersjöområdet utan att invänta London-konventionens ikraftträdande. Dessutom har endel av London-konventionens fakultativa bestämmelser i Östersjöområdets mil-

jövärdskonvention gjorts obligatoriska. I enlighet med en av konferensen antagen resolution strävar de fördragsslutande parterna till att få också övriga stater att iakttaga bestämmelserna i bilaga IV.

Artikel 8 i konventionen innefattar en förpliktelse att vidtaga särskilda åtgärder för att minska nöjesfartygens skadliga verkningar på omgivningen. Häri ingår bl.a. förpliktelsen att anordna ändamålsenliga mottagningsanordningar för avfall från nöjesfartyg.

I konventionen ingår ett allmänt förbud mot utsläpp i havet eller dumpning, från vilket de enda undantagen utgör dumpning av muddermassor och sådant utsläpp i havet, som sker för avvärjande av fara som hotar människoliv, fartyg eller luftfartyg (artikel 9). För dumpning av muddermassa krävs ett på förhand av vederbörande nationella myndighet beviljat specialtillstånd. De ovan anförda bestämmelserna rörande dumpning är snävare än motsvarande bestämmelser i konventionen i Oslo av år 1972 angående förhindrandet av havsförorening genom dumpning från fartyg och luftfartyg samt i konventionen i London, likaså av år 1972, om förhindrandet av havsföroreningar genom avfall och andra ämnen. Enligt båda de ovannämnda konventionerna är utsläpp i havet tillåtet med det egna landets myndigheters tillstånd, med undantag av vissa i konventionerna uppräknade ämnen.

För att minska de skadliga följderna av utforskning och utnyttjande av havsbotten ingår i konventionen en bestämmelse, enligt vilken varje fördragsslutande part skall vidtaga vederbörliga åtgärder för att förhindra sådan förorening av den marina miljön som förorsakas av utforskning och utnyttjande av den del av havsbotten och dess grund som är underställd vederbörande parts jurisdiktion (artikel 10).

Stadgandena rörande samarbetet mellan de fördragsslutande parterna för bekämpandet av marin förorening ingår i artikel 11 och i bilaga VI. Som modeller för denna bilaga har stått överenskommelsen mellan de nordiska länderna om samarbete i fråga om åtgärder mot oljeförorening av havet (Fördr.ser. 41/71) samt det avtalsutkast som uppgjordes om samma sak vid Östersjöstaternas möte i Visby år 1970. Bilagan gäller framförallt samarbete mellan myndigheterna och innefattar också bestämmelser om fartygsbefälhavarnas skyldighet att avlägga vissa rapporter.

Som en central sak med tanke på den framtida utvecklingen av Östersjöns miljövård bör betraktas det faktum, att genom konventionen tillsätts en kommission för skyddandet av Östersjöns marina miljö (Östersjöns miljövårdskommission). Dess permanenta sekretariat förläggs till Helsingfors (artiklarna 12 och 14). Till kommissionens uppgifter hör att rekommendera åtgärder som hänför sig till konventionens syften samt att för de fördragsslutande parterna rekommendera nödiga ändringar av själva konventionen och av dess bilagor. Kommissionen skall också definiera kriterierna för kontrollen av föroreningen och målsättningarna för minskandet av föroreningen. Den skall vid behov samarbeta med vederbörande regionala och andra internationella organisationer inom området för vetenskaplig och teknologisk forskningsverksamhet (artikel 13). Som viktigt kan det faktum anses, att konventionen samtidigt skapar en ram för åstadkommandet av vetenskapligt och teknologiskt samarbete för främjande av Östersjöns skyddande även mellan de fördragsslutande parterna (artikel 16). Detta ger en grund för utförandet av kommissionens uppgifter på i artikel 13 förutsatt sätt och skapar en bas för Östersjöstaternas gemensamma strävanden för utvecklandet av miljövården.

Närmare bestämmelser om kommissionens sammansättning, uppgifter och arbetsordning ingår i artiklarna 12, 14 och 15. De fördragsslutande parterna svarar för lika stora andelar av kommissionens kostnader (artikel 15 stycke 3). För Finlands del har dessa kostnader preliminärt beräknats kunna uppgå till ca 70 000 mark om året. Till denna del behöver anslutningen till konventionen riksdagens samtycke. Det bör poängteras, att kommissionen är ett för de fördragsslutande parterna gemensamt, inte ovanför dem stående, organ och den kan inte fatta beslut, som skulle innebära förpliktelser för de fördragsslutande staterna utan dessas godkännande. Detta gäller också ändringar av konventionen och dess bilagor, varom nämns nedan. Kommissionens befogenheter begränsar sålunda inte de fördragsslutande parternas suveränitet.

Regler om skadeansvarighet för skador, uppkomna genom förorening har ännu inte kunnat fås till stånd, men konventionen innefattar en förpliktelse för de fördragsslutande parterna att så snart som möjligt börja förbereda stadganden om ansvarighet och ersättning för skada

som uppkommit på grund av brott mot eller underlåtelse att följa konventionens bestämmelser.

Bestämmelser angående biläggandet av tvister mellan staterna angående tolkningen och tillämpningen av konventionen ingår i artikel 18 i konventionen. Hänskjutning till skiljemannaförfarande eller internationell domstol förutsätter enligt artikeln båda parternas samtycke.

Ikraftbringandet av konventionen medför, att de regler som skall tillämpas på Östersjöområdet för förhindrande av förorening kan vara snävare än de som iakttas annorstädes. På grund härav är artikel 21, som behandlar konventionens förhållande till andra konventioner, viktig. Enligt artikeln påverkar bestämmelserna i denna konvention inte de fördragsslutande parternas de rättigheter och skyldigheter, vilka grundar sig på tidigare ingångna konventioner eller på sådana framtida fördrag som utvecklar de internationella sjörättsliga principer, på vilka denna konvention bygger. Med det sistnämnda avses närmast de fördrag som eventuellt kommer att ingås som resultat av FN:s III sjörettskonferens.

Ändringar av konventionens bestämmelser kan enligt konventionen ske på två sätt. Varje fördragsslutande part kan föreslå ändring av artiklarna och ändringsförslaget träder i kraft 90 dagar efter det att alla fördragsslutande parter meddelat depositarieregeringen, att de godkänner ändringsförslaget (artikel 23). Ändringar av bilagorna och godkännande av en ny bilaga anses vara bindande för de fördragsslutande parterna om ingen av dem inom en av kommissionen utsatt tid meddelat, att den motsätter sig ändringen. En sålunda godkänd ändring träder i kraft på av kommissionen bestämd dag. Den av kommissionen utsatta tiden förlängs emellertid med sex månader och ändringens ikraftträdande uppskjuts i motsvarande mån, ifall någon fördragsslutande part undantagsvis före utgången av den utsatta tiden meddelar, att de konstitutionella förutsättningarna för godkännande av ändringen ännu inte uppfyllts i vederbörande stat (artikel 24). Reservationer mot konventionens bestämmelser eller bilagor kan inte göras. En fördragsslutande part kan emellertid uppskjuta tillämpningen av någon bilaga till konventionen, del av bilaga eller ändring därav för en tid som inte överstiger tidpunkten för ifrågavarande bilagas ikraftträdande med ett år (artikel 25). Kon-

ventionen träder internationellt i kraft två månader efter det att alla sju fördragsslutande parter deponerat sina ratifikationsinstrument (artikel 27).

Med beaktande av att initiativet till åstadkommandet av en konvention rörande skyddandet av Östersjöområdets marina miljö togs av Finland och att åtgärderna i samband med förberedelserna för konventionen i huvudsak genomförts på Finlands åtgörande ävensom av att konventionen både politiskt sett och ur Finlands miljövärdintressens synpunkt bör betraktas som viktig anser Regeringen, att Finland borde ansluta sig till konventionen och att konventionens ratifikation hos oss borde ske fortast möjligt. Då konventionen granskas med tanke på ratifikation, kan de förpliktelser den medför uppdelas i två grupper: allmänna förpliktelser, i enlighet med vilka de fördragsslutande parterna förbinder sig att vidtaga vederbörliga åtgärder för förverkligandet av något allmänt definierat miljövärdsmål, samt särskilda förpliktelser, ifråga om vilka målet och medlen för dess förverkligande är i detalj definierade. Särskilda mål anges framför allt i konventionens bilagor och i de artiklar som svarar mot dem. Båda grupperna innehåller bestämmelser, som hör till lagstiftningens område. Till en betydande del täcker gällande rätt i Finland de förpliktelser, som en anslutning till konventionen föranleder, samt skapar en ram för ett förfarande, som i vissa fall förutsätts av konventionens tillämpning. Denna partiella beredskap, som skapat en bakgrund för Finlands initiativ, grundar sig speciellt på vattenlagen, lagen om förebyggande av förorening i havet, lagen om bekämpande av oljeskador förorsakade av fartyg, lagen om kontinentalsockeln samt vederbörande stadganden i lagarna om gifter och bekämpningsämnen. Till den del som tillämpningen av konventionen skulle grunda sig på ovannämnda lagar och övriga gällande stadganden föutsätter en anslutning till konventionen inte Riksdagens samtycke. Då emellertid konventionens tillämpning medför årliga kostnader, vilka nämnts ovan, och vår gällande lagstiftning inte på alla punkter räcker som grund för uppfyllandet av de förpliktelser och vidtagandet av de åtgärder som genomförandet av konventionen förutsätter, bör ärendet hänskjutas till behandling av Riksdagen. En preliminär utredning påvisar, att, vid sidan av en komplettering av de ovannämnda lagarna och vissa andra gällande lagar, en effektiv tillämpning av konventionen

förut.ätter också en ny speciallagstiftning framförallt inom områdena för skyddande av luften, behandling av avfall samt reglering av användningen av miljögifter.

Inrikesministeriet har den 3 april 1974 tillsatt en kommission för att föbereda de ändringar av och tillägg till den gällande lagstiftningen som bör göras. Kommissionen torde få sin utredning klar först våren 1975. Med beaktande av bl. a. vad som ovan anförts om möjligheterna att börja tillämpa konventionens bestämmelser redan på basen av gällande lagstiftning samt med ytterligare poängterande av konventionens betydelse och vikten av att i brådskande ordning kunna upprätta det däri skapade systemet, anser Regeringen det inte ändamålsenligt att uppskjuta konventionens godkännande och ratifikation. Med anledning härav föreslås, att konventionen bringas i kraft internt genom en s. k. blankettlag, om vars verkställighet vid behov kan stadgas genom förordning. Senare, efter det den ovannämnda kommissionen har slutfört sin utredning om de lagstiftningsåtgärder som är av

nöden för att komplettera den gällande lagstiftningen och förenhetliga den med bestämmelserna i konventionen, kommer Regeringen att för Riksdagen förlägga nödiga lagförslag.

Eftersom konventionen berör området för naturskyddet och däri behandlas frågor, om vilka hos oss delvis stadgas i vattenlagstiftningen, förutsätter, enligt Regeringens uppfattning, konventionens godkännande, med beaktande av självstyrelselagens för Åland 13 § 4 och 8 punkterna samt 11 § 2 mom. 19 punkten, Ålands landstings samtycke.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § i regeringsformen,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö, vilka fordrar Riksdagens samtycke.

Då konventionen, i enlighet med vad ovan anförts, innefattar bestämmelser, som hör till lagstiftningens område, förelägges samtidigt Riksdagen till godkännande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den i Helsingfors den 22 mars 1974 ingångna konventionen om skydd av Östersjöområdets marina miljö skall, för såvitt de hör till området för lagstiftningen, gälla såsom om dem överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 20 december 1974.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

KONVENTION OM SKYDD AV ÖSTERSJÖOMRÅDETS MARINA MILJÖ

De till denna konvention anslutna staterna, som är medvetna om de oersättliga ekonomiska, sociala och kulturella värdena hos Östersjöområdet marina miljö och hos dess levande tillgångar för de fördragsslutande parternas folk;

som beaktar de särpräglade hydrografiska och ekologiska förhållandena i Östersjöområdet samt dess levande tillgångars känslighet för miljöförändringar;

som konstaterar den snabba utvecklingen av de mänskliga aktiviteterna i Östersjöområdet, den ansevärd storleken av den befolkning, som bor inom dess avrinningsområde, samt de starkt urbaniserade och industrialiserade förhållanden som råder i de fördragsslutande staterna även om dumpning och normal drift av fartyg samt luftburen förorening;

som med djup oro konstaterar den ökande föroreningen i Östersjöområdet, vilken härrör från många källor, såsom utsläpp genom floder, flodmynningar, avlopp och rörledningar även om dumpning och normal drift av fartyg samt luftburen förorening;

som är medvetna om de fördragsslutande parternas skyldighet att skydda och förbättra värdena hos Östersjöområdets marina miljö till gagn för befolkningen;

som inser att skyddandet och förbättrandet av Östersjöområdets marina miljö innebär uppgifter, som inte effektivt kan genomföras enbart genom nationella ansträngningar, utan att det ofördröjligen kräves även ett nära regionalt samarbete och andra lämpliga internationella åtgärder för fullgörandet av dessa uppgifter;

som konstaterar att tillämpliga, nyligen avslutade internationella konventioner, inte ens efter det de trätt i kraft för de fördragsslutande parternas del, är tillräckliga, för att uppfylla alla

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE MARINE ENVIRONMENT OF THE BALTIC SEA AREA

The States Parties to this Convention,

Conscious of the indispensable economic, social and cultural values of the marine environment of the Baltic Sea Area and its living resources for the peoples of the Contracting Parties;

Bearing in mind the exceptional hydrographic and ecological characteristics of the Baltic Sea Area and the sensitivity of its living resources to changes in the environment;

Noting the rapid development of human activities at the Baltic Sea Area, the considerable population living within its catchment area and the highly urbanized and industrialized state of the Contracting Parties as well as their intensive agriculture and forestry;

Noting with deep concern the increasing pollution of the Baltic Sea Area, originating from many sources such as discharges through rivers, estuaries, outfalls and pipelines, dumping and normal operations of vessels as well as through airborne pollutants;

Conscious of the responsibility of the Contracting Parties to protect and enhance the values of the marine environment of the Baltic Sea Area for the benefit of their peoples;

Recognizing that the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area are tasks that cannot effectively be accomplished by national efforts only but that also close regional co-operation and other appropriate international measures aiming at fulfilling these tasks are urgently needed;

Noting that the relevant recent international conventions even after having entered into force for the respective Contracting Parties do not cover all special requirements to protect

de speciella kraven beträffande skyddandet och förbättrandet av Östersjöområdets marina miljö; som konstaterar vikten av vetenskapligt och teknologiskt samarbete i synnerhet mellan de fördragsslutande parterna för skyddandet och förbättrandet av Östersjöområdets marina miljö;

som önskar vidareutveckla det regionala samarbetet inom Östersjöområdet, vars möjligheter och förutsättningar bekräftades genom under-tecknandet av konventionen rörande fisket och bevarandet av de levande tillgångarna i Östersjön och Bälten, avslutad i Gdansk år 1973;

som är medvetna om vikten av regionalt mellanstatligt samarbete för skyddet av Östersjöområdets marina miljö såsom en integrerad del av det fredliga samarbetet och den ömsidiga förståelsen mellan alla stater i Europa;

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Konventionsområdet

I denna konvention avses med "Östersjöområdet" den egentliga Östersjön med Bottniska viken och Finska viken samt inloppet till Östersjön, vilket begränsas av latitudsparallellen genom Skagen i Skagerrack 57°44'8" N. Området omfattar inte de fördragsslutande parternas inre vatten.

Artikel 2

Definitioner

I denna konvention avses:

1. med "förorening" sådana av människan direkt eller indirekt orsakade utsläpp av ämnen eller energi i den marina miljön, flodmynningarna inbegripna, som medför sådana menliga följder, vilka innebär risker för människors hälsa, skada på de levande tillgångarna och på den marina faunan och florin, hinder för legitimt utnyttjande av havet, fisket inbegripet, försämring av havsvattnets användningsmöjligheter samt minskning av skönhets- och rekreationsvärden;

2. med "från land härrörande förorening" sådan, av utsläpp från land förorsakad förorening av havet, som når havet genom vattendrag, från luften eller direkt från kusten, inbegripet utsläpp från rörledningar;

and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area;

Noting the importance of scientific and technological co-operation in the protection and enhancement of the marine environment of the Baltic Sea Area, particularly between the Contracting Parties;

Desiring to develop further regional co-operation in the Baltic Sea Area, the possibilities and requirements of which were confirmed by the signing of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources in the Baltic Sea and the Belts, Gdansk 1973;

Conscious of the importance of regional intergovernmental co-operation in the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area as an integral part of the peaceful co-operation and mutual understanding between all European States;

Have agreed as follows:

Article 1

Convention Area

For the purposes of the present Convention "the Baltic Sea Area" shall be the Baltic Sea proper with the Gulf of Bothnia, the Gulf of Finland and the entrance to the Baltic Sea bounded by the parallel of the Skaw in the Skagerrak at 57° 44' 8" N. It does not include internal waters of the Contracting Parties.

Article 2

Definitions

For the purposes of the present Convention:

1. "Pollution" means introduction by man, directly or indirectly, of substances or energy into the marine environment, including estuaries, resulting in such deleterious effects as hazard to human health, harm to living resources and marine life, hindrance to legitimate uses of the sea including fishing, impairment of the quality for use of sea water, and reduction of amenities;

2. "Land-based pollution" means pollution of the sea caused by discharges from land reaching the sea waterborne, airborne or directly from the coast, including outfalls from pipelines;

3. a) med "dumpning":

- (i) varje avsiktligt utsläpp av avfall eller andra ämnen i havet från fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar;
- (ii) varje avsiktlig sänkning i havet eller övergivande av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar;

b) med "dumpning" däremot inte:

- (i) sådant utsläpp av avfall eller andra ämnen i havet, som är kännetecknande för eller föranledes av normal drift av fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar jämte tillhörande utrustning och som gäller annat avfall eller andra ämnen än sådana, som transporteras av eller till fartyg, luftfartyg, plattformar eller andra i eller vid havet uppförda anläggningar i syfte att avlägsna sådana ämnen eller som härrör från behandlingen av sådant avfall eller andra ämnen på dylikt fartyg, i luftfartyg, på plattformar eller i anläggningar;
- (ii) placering av ämnen i andra syften än enbart att avlägsna dem, under förutsättning att detta ej strider mot denna konventions syften;

4. med "fartyg och luftfartyg" vatten- eller luftburet fartyg av varje slag. Detta begrepp omfattar bärplansbåtar, luftkuddefarkoster, undervattensbåtar, farkoster med eller utan egen drivkraft samt fasta och flytande plattformar;

5. med "olja" petroleum i varje form, däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall samt förädlade produkter;

6. med "skadligt ämne" varje farligt, menligt eller annat ämne som utsläppt i havet är ägnat att orsaka förorening;

7. med "olycksfall" en händelse, som innefattar ett verkligt eller möjligen utfört utsläpp i havet av skadligt ämne, eller ett utflöde, som innehåller sådana ämnen.

Artikel 3

Grundläggande principer och skyldigheter

1. De fördragsslutande parterna skall var för sig eller gemensamt vidtaga alla lämpliga lagstiftnings-, administrativa eller andra nödiga

3. a) "Dumping" means:

- (i) any deliberate disposal at sea of wastes or other matter from vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;
- (ii) any deliberate disposal at sea of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea;

b) "Dumping" does not include:

- (i) the disposal at sea of wastes or other matter incidental to, or derived from the normal operations of vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea and their equipment, other than wastes or other matter transported by or to vessels, aircraft, platforms or other man-made structures at sea operating for the purpose of disposal of such matter or derived from the treatment of such wastes or other matter on such vessels, aircraft, platforms or structures;
- (ii) placement of matter for a purpose other than the mere disposal thereof, provided that such placement is not contrary to the aims of the present Convention;

4. "Vessels and aircraft" means waterborne or airborne craft of any type whatsoever. This expression includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft whether self-propelled or not, and fixed or floating platforms;

5. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products;

6. "Harmful substance" means any hazardous, noxious, or other substance, which, if introduced into the sea, is liable to cause pollution;

7. "Incident" means an event involving the actual or probable discharge into the sea of a harmful substance, or effluents containing such a substance.

Artikel 3

Fundamental principles and obligations

1. The Contracting Parties shall individually or jointly take all appropriate legislative, administrative or other relevant measures in

åtgärder för att förhindra och minska förorening av Österjöområdet marina miljö samt för att skydda och förbättra den.

2. De fördragsslutande parterna skall göra sitt bästa för säkerställandet av att tillämpningen av denna konvention icke orsakar ökning av föroreningen av havsområden utanför Östersjöområdet.

Artikel 4

Tillämpning

1. Denna konvention skall äga tillämpning på skyddet av Österjöområdets marina miljö, som omfattar vattenmassan och havsbotten, inbegripet de levande tillgångarna och den marina faunan och florin i övrigt.

2. Utan inskränkning av sina suveräna rättigheter beträffande territorialhavet, skall varje fördragsslutande part inom sitt territorialhav genom åtgärder av sina nationella myndigheter tillämpa bestämmelserna i denna konvention.

3. Ehuru bestämmelserna i denna konvention inte gäller de inre vatten, vilka står under fördragsslutande parts suveränitet, förbinder sig parterna att utan inskränkning av sina suveräna rättigheter tillse, att syftet med denna konvention uppnås även i fråga om dessa vatten.

4. Denna konvention tillämpas inte på krigsfartyg, marina hjälpfartyg, militära luftfartyg eller annat fartyg eller luftfartyg, som ägs eller nyttjas av en stat och som vid tillfället i fråga används enbart i icke-kommersiell statlig tjänst.

Varje fördragsslutande part skall likväl genom att vidtaga lämpliga åtgärder, som icke stör dylikt fartygs eller luftfartygs drift eller funktionsförmåga, tillse att sådant fartyg och luftfartyg används i överensstämmelse med denna konvention, i den mån det är skäligt och möjligt.

Artikel 5

Farliga ämnen

De fördragsslutande parterna förbinder sig att bekämpa utsläpp i Östersjöområdet av såväl luftledes, och genom vattendrag som annorledes tillförda farliga ämnen, som anges i bilaga I till denna konvention.

2 10236/74

order to prevent and abate pollution and to protect and enhance the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. The Contracting Parties shall use their best endeavours to ensure that the implementation of the present Convention shall not cause an increase in the pollution of sea areas outside the Baltic Sea Area.

Article 4

Application

1. The present Convention shall apply to the protection of the marine environment of the Baltic Sea Area which comprises the water-body and the sea-bed including their living resources and other forms of marine life.

2. Without prejudice to the sovereign rights in regard to their territorial sea, each Contracting Party shall implement the provisions of the present Convention within its territorial sea through its national authorities.

3. While the provisions of the present Convention do not apply to internal waters, which are under the sovereignty of each Contracting Party, the Contracting Parties undertake, without prejudice to their sovereign rights, to ensure that the purposes of the present Convention will be obtained in these waters.

4. The present Convention shall not apply to any warship, naval auxiliary, military aircraft of other ship and aircraft owned or operated by a State and used, for the time being, only on government non-commercial service.

However, each Contracting Party shall ensure, by the adoption of appropriate measures not impairing the operations or operational capabilities of such ships and aircraft owned or operated by it, that such ships and aircraft act in a manner consistent, so far as is reasonable and practicable, with the present Convention.

Article 5

Hazardous substances

The Contracting Parties undertake to counteract the introduction, whether airborne, waterborne or otherwise, into the Baltic Sea Area of hazardous substances as specified in Annex I of the present Convention.

Artikel 6

Principer och skyldigheter beträffande från land härrörande förorening

1. De fördragsslutande parterna skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att kontrollera och så långt möjligt minska den från land härrörande föroreningen av Östersjöområdets marina miljö.

2. De fördragsslutande parterna skall isynnerhet vidtaga alla lämpliga åtgärder för att kontrollera och noga begränsa förorening genom menliga ämnen och material i enlighet med bilaga II till denna konvention. I detta syfte skall de bland annat samarbeta med varandra på sätt de finner lämpligt i fråga om utvecklandet och tillämpningen av särskilda program, riktlinjer, normer eller bestämmelser angående utsläpp, miljöns kvalitet samt produkter, som innehåller sådana ämnen och material, samt användningen av dessa.

3. De i bilaga II till denna konvention angivna ämnena och materialen får inte utsläppas i Östersjöområdets marina miljö i mängder av någon betydelse utan ett särskilt, av vederbörande nationella myndighet på förhand beviljat tillstånd, vilket tid efter annan kan upptagas till omprövning.

4. Vederbörande nationella myndighet skall underrätta den i artikel 12 i denna konvention nämnda kommissionen angående mängden och arten av samt metoden för utsläpp, om den finner, att mängder av någon betydelse av de i bilaga II till denna konvention angivna ämnena och materialen blivit utsläppta i havet.

5. De fördragsslutande parterna skall sträva att skapa och tillämpa gemensamma grunder för beviljandet av tillstånd för utsläpp.

6. För att kontrollera och så långt möjligt minska föroreningen av Östersjöområdet genom skadliga ämnen, skall de fördragsslutande parterna sträva att, utöver bestämmelserna i artikel 5 i denna konvention, uppnå de mål och tillämpa de kriterier, som anges i bilaga III till denna konvention.

7. Kan utsläpp från vattendrag, som flyter genom två eller flera fördragsslutande parter, områden eller som utgör gräns mellan dessa, befaras förorsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö, skall vederbörande fördragsslutande parter gemensamt vidtaga lämpliga åtgärder för att förhindra och minska sådan förorening.

Article 6

Principles and obligations concerning land-based pollution

1. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

2. In particular, the Contracting Parties shall take all appropriate measures to control and strictly limit pollution by noxious substances and materials in accordance with Annex II of the present Convention. To this end they shall, inter alia, as appropriate co-operate in the development and adoption of specific programmes, guidelines, standards or regulations concerning discharges, environmental quality, and products containing such substances and materials and their use.

3. The substances and materials listed in Annex II of the present Convention shall not be introduced into the marine environment of the Baltic Sea Area in significant quantities without a prior special permit, which may be periodically reviewed, by the appropriate national authority.

4. The appropriate national authority will inform the Commission referred to in Article 12 of the present Convention of the quantity, quality and way of discharge if it considers that significant quantities of substances and materials listed in Annex II of the present Convention were discharged.

5. The Contracting Parties shall endeavour to establish and adopt common criteria for issuing permits for discharges.

6. To control and minimize pollution of the Baltic Sea Area by harmful substances the Contracting Parties shall, in addition to the provisions of Article 5 of the present Convention, aim at attaining the goals and applying the criteria enumerated in Annex III of the present Convention.

7. If the discharge from a watercourse, flowing through the territories of two or more Contracting Parties or forming a boundary between them, is liable to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area, the Contracting Parties concerned shall in common take appropriate measures in order to prevent and abate such pollution.

8. De fördragsslutande parterna skall sträva att använda bästa praktiska medel för att så långt möjligt minska den från luften härrörande föroreningen av Östersjöområdet genom menliga ämnen.

Artikel 7

Förhindrande av förorening från fartyg

1. För att skydda Östersjöområdet mot förorening genom av uppsåt, vårdslöshet eller våda förorsakat utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen samt genom utsläpp av avloppsvatten och avfall från fartyg, skall de fördragsslutande parterna vidtaga de åtgärder som anges i bilaga IV till denna konvention.

2. De fördragsslutande parterna skall utveckla och tillämpa enhetliga normer beträffande kapaciteten hos och placeringen av motagningsanordningar för oljerester och andra skadliga ämnen, inbegripet avloppsvatten och avfall, dock med beaktande av bland annat passagerarfartygens och de kombinerade frakt-fartygens speciella behov.

Artikel 8

Nöjesfartyg

Utöver verkställandet av de bestämmelser i denna konvention, som kan tillämpas på nöjesfartyg, skall de fördragsslutande parterna vidtaga särskilda åtgärder för att minska skadliga verkningar av nöjesfartygens aktiviteter på Östersjöområdets marina miljö. Dessa åtgärder skall avse bland annat ändamålsenliga motagningsanordningar för avfall från nöjesfartyg.

Artikel 9

Förhindrande av dumpning

1. De fördragsslutande parterna skall, om ej annat följer av styckena 2 och 4 i denna artikel, förbjuda dumpning i Östersjöområdet.

2. Dumpning av muddermassor förutsätter ett särskilt, av vederbörande nationella myndighet på förhand beviljat tillstånd i enlighet med bestämmelserna i bilaga V till denna konvention.

3. Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse, att bestämmelserna i denna artikel iakttas av fartyg och luftfartyg som:

a) är registrerat inom dess territorium eller för dess flagga;

8. The Contracting Parties shall endeavour to use best practicable means in order to minimize the airborne pollution of the Baltic Sea Area by noxious substances.

Article 7

Prevention of pollution from ships

1. In order to protect the Baltic Sea Area from pollution by deliberate, negligent or accidental release of oil, harmful substances other than oil, and by the discharge of sewage and garbage from ships, the Contracting Parties shall take measures as set out in Annex IV of the present Convention.

2. The Contracting Parties shall develop and apply uniform requirements for the capacity and location of facilities for the reception of residues of oil, harmful substances other than oil, including sewage and garbage, taking into account inter alia the special needs of passenger ships and combination carries.

Article 8

Pleasure craft

The Contracting Parties shall, in addition to implementing those provisions of the present Convention which can appropriately be applied to pleasure craft, take special measures in order to abate harmful effects on the marine environment of the Baltic Sea Area of pleasure craft activities. The measures shall inter alia deal with adequate reception facilities for wastes from pleasure craft.

Article 9

Prevention of dumping

1. The Contracting Parties shall, subject to Paragraphs 2 and 4 of this Article, prohibit dumping in the Baltic Sea Area.

2. Dumping of dredged spoils shall be subject to a prior special permit by the appropriate national authority in accordance with the provisions of Annex V of the present Convention.

3. Each Contracting Party undertakes to ensure compliance with the provisions of this Article by vessels and aircraft:

a) registered in its territory or flying its flag;

b) inom dess territorium eller territorialhav lastar ämnen, som är avsedda att dumpas; eller

c) kan förmodas utföra dumpning inom dess territorialhav.

4. Bestämmelserna i denna artikel äger icke tillämpning då säkerheten för människoliv eller för fartyg eller luftfartyg till havs är hotad till följd av total förstörelse eller förlust av fartyget eller luftfartyget ej heller i någon som helst situation som innebär fara för människoliv, ifall dumpning visar sig vara enda utvägen att avvärja hotet och ifall det är sannolikt att den av dumpningen orsakade skadan blir mindre än vad annat förfarande skulle leda till. Sådan dumpning skall utföras så, att skada å mänskligt eller marint liv blir så ringa som möjligt.

5. Dumping som utförts med stöd av bestämmelserna i stycke 4 i denna artikel skall anmälas och i fråga om den skall även eljest förfaras i enlighet med bilaga VI till denna konvention samt anmälan därom även omedelbart göras till den i artikel 12 i denna konvention angivna kommissionen enligt bestämmelserna i regel 4 i bilaga V till denna konvention.

6. Ifall dumpning befaras ha skett i strid med bestämmelserna i denna artikel, skall de fördragsslutande parterna i samråd undersöka saken i enlighet med regel 2 i bilaga IV till denna konvention.

Artikel 10

Utforskning och utnyttjande av havsbotten och dess grund

Varje fördragsslutande part skall vidtaga alla lämpliga åtgärder för att förhindra sådan förorening av Östersjöområdet marina miljö, som förorsakas av utforskning och utnyttjande av dess del av havsbotten och dess grund, eller av verksamhet, som ansluter sig därtill. Varje stat skall även tillse, att ändamålsenlig utrustning finns till hands för att påbörja en omedelbar minskning av föroreningen inom detta område.

Artikel 11

Samarbete vid bekämpandet av marin förorening

De fördragsslutande parterna skall vidtaga åtgärder och samarbeta på sätt som anges i

b) loading, within its territory or territorial sea, matter which is to be dumped; or

c) believed to be engaged in dumping within its territorial sea.

4. The provisions of this Article shall not apply when the safety of human life or of a vessel or aircraft at sea is threatened by the complete destruction or total loss of the vessel or aircraft, or in any case which constitutes a danger to human life, if dumping appears to be the only way of averting the threat and if there is every probability that the damage consequent upon such dumping will be less than would otherwise occur. Such dumping shall be so conducted as to minimize the likelihood of damage to human or marine life.

5. Dumping made under the provisions of Paragraph 4 of this Article shall be reported and dealt with in accordance with Annex VI of the present Convention and shall also be reported forthwith to the Commission referred to in Article 12 of the present Convention in accordance with the provisions of Regulation 4 of Annex V of the present Convention.

6. In case of dumping suspected to be in contravention of the provisions of this Article the Contracting Parties shall co-operate in investigating the matter in accordance with Regulation 2 of Annex IV of the present Convention.

Article 10

Exploration and exploitation of the sea-bed and its subsoil

Each Contracting Party shall take all appropriate measures in order to prevent pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area resulting from exploration or exploitation of its part of the sea-bed and its subsoil or from any associated activities thereon. It shall also ensure that adequate equipment is at hand to start an immediate abatement of pollution in that area.

Article 11

Co-operation in combatting marine pollution

The Contracting Parties shall take measures and co-operate as set out in Annex VI of the

bilaga VI till denna konvention för att eliminera eller så långt möjligt minska föroreningen av Östersjöområdet genom olja eller andra skadliga ämnen.

Artikel 12

Institutionell och organisatorisk ram

1. För denna konventions syften upprättas härmed en kommission för skydd av Östersjöns marina miljö, nedan kallad "kommissionen".

2. Ordförandeskapet för kommissionen ankommer på varje fördragsslutande part i tur och ordning, i alfabetisk ordning enligt staternas engelskspråkiga namn.

Ordförandens mandatperiod är två år och under denna period kan han inte representera sitt land.

Blir ordförandeskapet vakant, skall den fördragsslutande part som handhar ordförandeskapet utse en efterträdare att handha ordförandeskapet tills ordförandeskapsperioden för vederbörande fördragsslutande part utlöper.

3. Kommissionen sammanträder på kallelse av ordföranden minst en gång i året. På begäran av fördragsslutande part skall ordföranden, förutsatt att detta stödes av en annan fördragsslutande part, snarast möjligt sammankalla ett extra sammanträde, på tid och plats som ordföranden bestämmer, dock inte till en senare tidpunkt än nittio dagar från den dag då begäran framställdes.

4. Kommissionens första sammanträde skall sammankallas av depositarieregeringen och äga rum inom en tid av nittio dagar från den dag denna konvention träder i kraft.

5. Varje fördragsslutande part har i kommissionen en röst. Om ej i denna konvention annorlunda föreskrives, fattar kommissionen sina beslut enhälligt.

Artikel 13

Kommissionens uppgifter

Kommissionen har till uppgift:

a) att fortlöpande följa med tillämpningen av denna konvention;

b) att avge rekommendationer beträffande åtgärder som hänför sig till denna konventions syften;

present Convention in order to eliminate or minimize pollution of the Baltic Sea Area by oil or other harmful substances.

Article 12

Institutional and organizational framework

1. The Baltic Marine Environment Protection Commission, hereinafter referred to as "the Commission", is hereby established for the purposes of the present Convention.

2. The chairmanship of the Commission shall be given to each Contracting Party in turn in alphabetical order of the names of the States in the English language.

The Chairman shall serve for a period of two years, and cannot during the period of his chairmanship serve as representative of his country.

Should the chairmanship fall vacant, the Contracting Party chairing the Commission shall nominate a successor to remain in office until the term of chairmanship of that Contracting Party expires.

3. Meetings of the Commission shall be held at least once a year upon convocation by the Chairman. Upon the request of a Contracting Party, provided it is endorsed by another Contracting Party, the Chairman shall, as soon as possible, summon an extraordinary meeting at such time and place as the Chairman determines, however, not later than ninety days from the date of the submission of the request.

4. The first meeting of the Commission shall be called by the Depositary Government and shall take place within a period of ninety days from the date following the entry into force of the present Convention.

5. Each Contracting Party shall have one vote in the Commission. Unless otherwise provided under the present Convention, the Commission shall take its decisions unanimously.

Article 13

The duties of the Commission

The duties of the Commission shall be:

a) To keep the implementation of the present Convention under continuous observation;

b) To make recommendations on measures relating to the purposes of the present Convention;

c) att fortgående granska innehållet i denna konvention, bilagorna inbegripna, samt föreslå för de fördragsslutande parterna sådana ändringar av såväl denna konvention som dess bilagor, vilka kan anses påkallade, inklusive ändringar av förteckningarna över ämnen och material, ävensom godkännande av nya bilagor;

d) att definiera kriterier för kontroll av förorening, målsättningar för minskandet av förorening, samt målsättningar beträffande åtgärder, isynnerhet enligt bilaga III till denna konvention;

e) att med beaktande av punkt f i denna artikel i nära samarbete med vederbörande statliga myndighet främja ytterligare åtgärder till skydd av Östersjöområdets marina miljö och i detta syfte:

- (i) mottaga, behandla, summera och distribuera vederbörlig vetenskaplig, teknologisk och statistisk information, som erhållits från tillgängliga källor; samt
- (ii) främja vetenskaplig och teknologisk forskning;

f) att vid behov anlita kompetenta regionala och andra internationella organisationers tjänster för samarbete inom vetenskaplig och teknologisk forskning ävensom annan relevant verksamhet som hänför sig till denna konventions syften;

g) att åta sig andra av bestämmelserna i denna konvention förutsatta uppgifter.

Artikel 14

Administrativa bestämmelser beträffande kommissionen

1. Arbetsspråket inom kommissionen är engelska.

2. Kommissionen godkänner för sig en arbetsordning.

3. Kommissionens byrå, nedan kallad "sekretariatet", är förlagd till Helsingfors.

4. Kommissionen utser för sig en generalsekreterare samt uppgör bestämmelser angående anställande av annan erforderlig personal samt bestämmer generalsekreterarens arbetsuppgifter och anställningsvillkor.

5. Generalsekreteraren är administrativ chef för kommissionen och utför de åligganden, som är av nöden för administrationen av denna

c) To keep under review the contents of the present Convention including its Annexes and to recommend to the Contracting Parties such amendments to the present Convention including its Annexes as may be required including changes in the lists of substances and materials as well as the adoption of new Annexes;

d) To define pollution control criteria, objectives for the reduction of pollution, and objectives concerning measures, particularly according to Annex III of the present Convention;

e) To promote in close co-operation with appropriate governmental bodies, taking into consideration Sub-Paragraph f) of this Article, additional measures to protect the marine environment of the Baltic Sea Area and for this purpose:

- (i) to receive, process, summarize and disseminate from available sources relevant scientific, technological and statistical information; and
- (ii) to promote scientific and technological research;

f) To seek, when appropriate, the services of competent regional and other international organizations to collaborate in scientific and technological research as well as other relevant activities pertinent to the objectives of the present Convention;

g) To assume such other functions as may be appropriate under the terms of the present Convention.

Article 14

Administrative provisions for the Commission

1. The working language of the Commission shall be English.

2. The Commission shall adopt its Rules of Procedure.

3. The office of the Commission, hereafter referred to as the "Secretariat", shall be in Helsinki.

4. The Commission shall appoint an Executive Secretary and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary, and determine the duties, terms and conditions of the Executive Secretary.

5. The Executive Secretary shall be the chief administrative official of the Commission and shall perform the functions that are neces-

konvention och för kommissionens arbete, samt övriga uppgifter som av kommissionen och i dess arbetsordning anförtrots generalsekreteraren.

Artikel 15

Bestämmelser angående finansieringen av kommissionen

1. Kommissionen godkänner reglerna angående finansiering.

2. Kommissionen godkänner på grund av föreslagna kostnader en budget för ett eller två år samt en budgetkalkyl för den följande finansperioden.

3. De fördragsslutande parterna svarar till lika delar för budgetbeloppet i dess helhet, inbegripet av kommissionen godkänd tilläggsbudget, om ej kommissionen enhälligt beslutar annat.

4. Varje fördragsslutande part erlägger de kostnader som hänför sig till dess representanters, sakkunnigas och rådgivares deltagande i kommissionen.

Artikel 16

Vetenskapligt och teknologiskt samarbete

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att direkt eller, då de finner det lämpligt genom kompetenta regionala eller andra internationella organisationer samarbeta inom vetenskap, teknologi och annan forskning samt att för förverkligandet av denna konventions syften utbyta data och annan vetenskaplig information.

2. Med förbehåll för styckena 1, 2 och 3 i artikel 4 i denna konvention, förbinder sig de fördragsslutande parterna att direkt eller, då de finner det lämpligt, genom regionala eller andra kompetenta internationella organisationer främja undersökningar samt genomföra, understödja eller bidra till program för utvecklandet av metoder och medel för uppskattning av arten och omfattningen av föroreningen inom Östersjöområdet samt för bedömning av på vilka vägar förorening sker och av förekomsterna av sådan ävensom av riskerna för samt bote-medlen mot förorening samt att isynnerhet utveckla alternativa metoder för hantering, avlägsnande och eliminering av ämnen som är ägnade att orsaka förorening av Östersjöområdets marina miljö.

3. De fördragsslutande parterna förbinder sig att direkt eller, då de finner det lämpligt,

sary for the administration of the present Convention, the work of the Commission and other tasks entrusted to the Executive Secretary by the Commission and its Rules of Procedure.

Article 15

Financial provisions for the Commission

1. The Commission shall adopt its Financial Rules.

2. The Commission shall adopt an annual or biennial budget of proposed expenditures and budget estimates for the fiscal period following thereafter.

3. The total amount of the budget, including any supplementary budget adopted by the Commission, shall be contributed by the Contracting Parties in equal parts, unless the Commission unanimously decides otherwise.

4. Each Contracting Party shall pay the expenses related to the participation in the Commission of its representatives, experts and advisers.

Article 16

Scientific and technological co-operation

1. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to co-operate in the fields of science, technology and other research, and to exchange data as well as other scientific information for the purposes of the present Convention.

2. Without prejudice to Paragraphs 1, 2 and 3 of Article 4 of the present Convention the Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent regional or other international organizations, to promote studies, undertake, support or contribute to programmes aimed at developing ways and means for the assessment of the nature and extent of pollution, pathways, exposures, risks and remedies in the Baltic Sea Area, and particularly to develop alternative methods of treatment, disposal and elimination of such matter and substances that are likely to cause pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

3. The Contracting Parties undertake directly, or when appropriate through competent

genom kompetenta regionala eller andra internationella organisationer och på grundvalen av den information och de data som erhållits i enlighet med styckena 1 och 2 i denna artikel samarbeta vid utvecklandet av med varandra jämförbara observationsmetoder, genomförandet av baslinjestudier, samt vid utarbetandet av kompletterande eller gemensamma kontrollprogram.

4. Organiseringen och omfattningen av de arbeten som ansluter sig till genomförandet av de i föregående stycken nämnda uppgifterna skall i första hand anges av kommissionen.

Artikel 17

Ansvar för skada

De fördragsslutande parterna förbinder sig att så snart som möjligt gemensamt utveckla och godkänna föreskrifter rörande ansvaret för skada som orsakats genom handling eller underlåtenhet som strider mot denna konvention, inbegripet bland annat begränsning av ansvar, grunderna och sätten för fastställande av ansvarsskyldighet samt de ersättningsmetoder som står till förfogande.

Artikel 18

Biläggande av tvister

1. Uppstår tvist mellan fördragsslutande parter beträffande tolkningen eller tillämpningen av denna konvention, bör de söka nå en lösning genom förhandlingar. Kan parterna inte nå en överenskommelse, bör de begära goda råd eller gemensamt be om medling av en tredje fördragsslutande part, en kvalificerad internationell organisation eller en kvalificerad person.

2. Har parterna inte lyckats bilägga tvist genom förhandlingar eller nå en överenskommelse beräffande de ovan avsedda medlingsåtgärderna, skall tvisten, om parterna är ense därom, hänskjutas till en för ändamålet tillsatt skiljedomstol, till en permanent skiljedomstol eller till Internationella Domstolen.

Artikel 19

Säkerställande av vissa friheter

Ingen bestämmelse i denna konvention får tolkas så att den medför intrång i friheten till

regional or other international organizations, and, on the basis of the information and data acquired pursuant to Paragraphs 1 and 2 of this Article, to co-operate in developing inter-comparable observation methods, in performing baseline studies and in establishing complementary or joint programmes for monitoring.

4. The organization and scope of work connected with the implementation of tasks referred to in the preceding Paragraphs should primarily be outlined by the Commission.

Article 17

Responsibility for damage

The Contracting Parties undertake, as soon as possible, jointly to develop and accept rules concerning responsibility for damage resulting from acts or omissions in contravention of the present Convention, including, inter alia, limits of responsibility, criteria and procedures for the determination of liability and available remedies.

Article 18

Settlement of disputes

1. In case of a dispute between Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Convention, they should seek a solution by negotiation. If the Parties concerned cannot reach agreement they should seek the good offices of or jointly request the mediation by a third Contracting Party, a qualified international organization or a qualified person.

2. If the Parties concerned have not been able to resolve their dispute through negotiation or have been unable to agree on measures as described above, such disputes shall be, upon common agreement, submitted to an ad-hoc arbitration tribunal, to a permanent arbitration tribunal, or to the International Court of Justice.

Article 19

Safeguard of certain freedoms

Nothing in the present Convention shall be construed as infringing upon the freedom of

sjöfart, fiske, vetenskaplig havsforskning eller till annan legitim användning av det öppna havet och ej heller i rätten till oskyldig färd över territorialhav.

Artikel 20

Bilagornas status

Bilagorna till denna konvention utgör en integrerande del av konventionen.

Artikel 21

Förhållande till andra konventioner

Bestämmelserna i denna konvention påverkar inte de fördragsslutande parternas rättigheter och skyldigheter som grundar sig på tidigare ingångna fördrag eller eventuella framtida fördrag som befrämjar och utvecklar de sjörettens allmänna principer, på vilka denna konvention bygger, och i synnerhet de bestämmelser som rör förhindrande av förorening av den marina miljön.

Artikel 22

Revision av konventionen

För en allmän revision av denna konvention kan en konferens sammankallas med de fördragsslutande parternas samtycke eller på kommissionens begäran.

Artikel 23

Ändringar av konventionens artiklar

1. Varje fördragsslutande part kan föreslå ändringar av artiklarna i denna konvention. Förslag till sådan ändring skall tillställas depositarieregeringen och av denna delges samtliga fördragsslutande parter, vilka snarast möjligt efter meddelandets mottagande skall underrätta depositarieregeringen om huruvida de godkänner eller förkastar ändringen.

Ändring träder i kraft nittio dagar efter det depositarieregeringen från samtliga fördragsslutande parter mottagit meddelande om godkännandet av ändringen.

2. Med de fördragsslutande parternas samtycke eller på begäran av kommissionen kan en konferens sammankallas för att ändra denna konvention.

Article 20

Status of Annexes

The Annexes attached to the present Convention form an integral part of the Convention.

Article 21

Relation to other Conventions

The provisions of the present Convention shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties under treaties concluded previously as well as under treaties which may be concluded in the future, furthering and developing the general principles of the Law of the Sea that the present Convention is based upon and in particular provisions concerning the prevention of pollution of the marine environment.

Article 22

Revision of the Convention

A conference for the purpose of a general revision of the present Convention may be convened with the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission.

Article 23

Amendments to the Articles of the Convention

1. Each Contracting Party may propose amendments to the Articles of the present Convention. Any such proposed amendment shall be submitted to the Depositary Government and communicated by it to all Contracting Parties, which shall inform the Depositary Government of either their acceptance or rejection of the amendment as soon as possible after the receipt of the communication.

The amendment shall enter into force ninety days after the Depositary Government has received notifications of acceptance of that amendment from all Contracting Parties.

2. With the consent of the Contracting Parties or at the request of the Commission a conference may be convened for the purpose of amending the present Convention.

Artikel 24

Ändringar och godkännande av bilagor

1. Av fördragsslutande part föreslagen ändring av bilaga skall av depositarieregeringen delges de andra fördragsslutande parterna samt behandlas av kommissionen. Godkänner kommissionen ändringen skall de fördragsslutande parterna underrättas därom samt ändringen rekommenderas för godkännande.

2. Ändring anses ha blivit godkänd i och med utgången av en av kommissionen utsatt tid, om ej inom denna tid någon fördragsslutande part motsatt sig ändringen. Godkänd ändring träder i kraft vid en tidpunkt, som bestämmes av kommissionen.

Den av kommissionen utsatta tiden förlängs med ytterligare sex månader och ikraftträdandet av ändringen uppskjuts i motsvarande mån, ifall någon fördragsslutande part undantagsvis före utgången av den av kommissionen utsatta tiden meddelar depositarieregeringen, att, ehuru den har för avsikt att godkänna förslaget, de konstitutionella förutsättningarna för ett sådant godkännande likväl ännu inte uppfyllts i vederbörande stat.

3. Bilaga till denna konvention kan godkännas i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

4. Depositarieregeringen skall underrätta alla fördragsslutande parter om varje ändring av bilaga eller om godkännandet av ny bilaga, som träder i kraft i enlighet med denna artikel, och om den tidpunkt då dylik ändring eller ny bilaga träder i kraft.

5. I denna artikel avsett förkastande av förslag skall skriftligen meddelas depositarieregeringen, som skall underrätta alla fördragsslutande parter samt generalsekreteraren om sådant förkastande samt om tidpunkten för mottagandet av meddelandet därom.

Artikel 25

Reservationer

1. Beträffande bestämmelserna i denna konvention kan inga reservationer göras.

2. Bestämmelsen i stycke 1 i denna artikel hindrar inte fördragsslutande part att upp-

Article 24

Amendments to the Annexes and the adoption of Annexes

1. Any amendment to the Annexes proposed by a Contracting Party shall be communicated to the other Contracting Parties by the Depositary Government and considered in the Commission. If adopted by the Commission, the amendment shall be communicated to the Contracting Parties and recommended for acceptance.

2. Such amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period determined by the Commission unless within that period any one of the Contracting Parties has objected to the amendment. The accepted amendment shall enter into force on a date determined by the Commission.

The period determined by the Commission shall be prolonged for an additional period of six months and the date of entry into force of the amendment postponed accordingly, if in exceptional cases, any Contracting Party before the expiring of the period determined by the Commission informs the Depositary Government, that, although it intends to accept the proposal, the constitutional requirements for such an acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. An Annex to the present Convention may be adopted in accordance with the provisions of this Article.

4. The Depositary Government shall inform all Contracting Parties of any amendments or the adoption of a new Annex which enter into force under this Article and of the date on which such amendment or new Annex enters into force.

5. Any objection under this Article shall be made by notification in writing to the Depositary Government which shall notify all Contracting Parties and the Executive Secretary of any such notification and the date of its receipt.

Article 25

Reservations

1. The provisions of the present Convention shall not be subject to reservations.

2. The provision of Paragraph 1 of this Article does not prevent a Contracting Party

skjuta tillämpningen av bilaga till denna konvention eller del därav eller ändring däri för en tid som inte överskrider tidpunkten för ifrågavarande bilagas eller ändrings ikraftträdande med ett år.

3. Åberopar någon fördragsslutande part, sedan denna konvention trätt i kraft, bestämmelserna i stycke 2 i denna artikel, skall den vid tidpunkten för kommissionens godkännande av ändring av bilaga eller godkännande av ny bilaga underrätta de övriga fördragsslutande parterna om de bestämmelser, beträffande vilka den i enlighet med stycke 2 i denna artikel uppskjuter ikraftträdandet.

Artikel 26

Undertecknande, ratifikation, godkännande och anslutning

1. Denna konvention skall vara öppen för undertecknande i Helsingfors den 22 mars 1974 för de Östersjöstater, som deltar i diplomatkonferensen för skyddet av Östersjöområdets marina miljö, anordnad i Helsingfors den 18—22 mars 1974. Konventionen står öppen för anslutning för varje annan stat som är intresserad av förverkligandet av konventionens mål och syften, under förutsättning att vederbörande stat inbjudes av alla fördragsslutande parter.

2. Denna konvention skall ratificeras eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Instrumenten för ratifikation, godkännande eller anslutning skall förvaras hos Finlands regering, som åtar sig förpliktelserna som depositarieregering.

Artikel 27

Ikraftträdande

Denna konvention träder i kraft två månader efter den tidpunkt då det sjunde instrumentet för ratifikation eller godkännande deponerats.

Artikel 28

Frånträdande

1. Varje fördragsslutande part kan när som helst efter utgången av en tid av fem år från tidpunkten för ikraftträdandet av denna kon-

vention från suspenderas för en period inte överstigande ett år från tillämpningen av denna konvention eller del därav eller ändring däri för en tid som inte överskrider tidpunkten för ifrågavarande bilagas eller ändrings ikraftträdande med ett år.

3. If after the entry into force of the present Convention a Contracting Party invokes the provisions of Paragraph 2 of this Article it shall inform the other Contracting Parties, at the time of the adoption by the Commission of an amendment to an Annex or a new Annex, of those provision which will be suspended in accordance with Paragraph 2 of this Article.

Article 26

Signature, ratification, approval, an accession

1. The present Convention shall be open for signature in Helsinki on 22 March 1974 by the Baltic Sea States participating in the Diplomatic Conference on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, held in Helsinki from 18 to 22 March 1974. The present Convention shall be open for accession to any other State interested in fulfilling the aims and purposes of the present Convention, provided that this State is invited by all the Contracting Parties.

2. The present Convention shall be subject to ratification or approval by the States which have signed it.

3. The instruments of ratification, approval, or accession shall be deposited with the Government of Finland, which will perform the duties of the Depositary Government.

Article 27

Entry into force

The present Convention shall enter into force two months after the deposit of the seventh instrument of ratification or approval.

Article 28

Withdrawal

1. At any time after the expiry of five years from the date of entry into force of the present Convention any Contracting Party may,

vention frånträda konventionen genom skriftligt meddelande till depositarieregeringen. Frånträddandet träder i kraft från den trettioförsta december det år som följer efter det år, under vilket depositarieregeringen mottagit meddelandet om frånträddandet.

2. I fall av meddelande om frånträddande från någon fördragsslutande parts sida skall depositarieregeringen sammankalla de fördragsslutande parterna för att överväga verkningarna av frånträddandet.

Artikel 29

Språk

Denna konvention har upprättats i ett enda exemplar på engelska. Officiella översättningar till danska, finska, polska, ryska, svenska och tyska språken skall utarbetas och deponeras tillsammans med det undertecknade originalet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Helsingfors, den tjuguanmars nittonhundrasjuttiofyra.

För Danmark:

För Finland:

För Tyska Demokratiska Republiken:

För Förbundsrepubliken Tyskland:

För Polska Folkrepubliken:

För Sverige:

För Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund:

by giving written notification to the Depositary Government, withdraw from the present Convention. The withdrawal shall take effect for such Contracting Party on the thirty-first day of December of the year which follows the year in which the Depositary Government was notified of the withdrawal.

2. In case of notification of withdrawal by a Contracting Party the Depositary Government shall convene a meeting of the Contracting Parties for the purpose of considering the effect of the withdrawal.

Article 29

Language

The present Convention has been drawn up in a single copy in the English language. Official translations into the Danish, Finnish, German, Polish, Russian, and Swedish languages shall be prepared and deposited with the signed original.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

Done at Helsinki, this twenty-second day of March one thousand nine hundred and seventy-four.

For Denmark:

Holger Hansen

For Finland:

Jermu Laine

For the German Democratic Republic:

Hans Reichelt

For the Federal Republic of Germany:

Hans-Georg Sachs

For the Polish People's Republic:

Jerzy Kusiak

For Sweden:

Svante Lundkvist

For the Union of Soviet Socialist Republics:

E. E. Alexeevsky

BILAGA I

ANNEX I

FARLIGA ÄMNEN

Skyddandet av Östersjöområdet om förorening genom de ämnen som nedan angivits kan avse användning av lämpliga tekniska medel samt förbud och föreskrifter angående transport, handel, hantering, användning och slutlig avsättning av produkter innehållande sådana ämnen.

1. DDT (1,1,1-triklor-2,2-bis-(klorofenyl)-etan samt dess derivat DDE och DDD.
2. PCB (polyklorerade bifenyler).

HAZARDOUS SUBSTANCES

The protection of the Baltic Sea Area from pollution by the substances listed below can involve the use of appropriate technical means, prohibitions and regulations of the transport, trade, handling, application, and final deposition of products containing such substances.

1. DDT (1,1,1-trichloro-2,2-bis-(chlorophenyl)-ethane) and its derivatives DDE and DDD.
2. PCB's (polychlorinated biphenyls).

MENLIGA ÄMNEN OCH MATERIAL

Följande ämnen och material är uppräknade för tillämpning av artikel 6 i denna konvention.

Denna förteckning gäller sådana ämnen och material som utsläpps vattenburna i den marina miljön. Avtalsparterna skall också sträva till, att använda de bästa användbara metoderna för att förhindra utsläppet av skadliga ämnen och material luftvägen i Östersjöområdet.

A För angeläget beaktande

1. Kvicksilver, kadmium samt föreningar av dessa.

B

2. Antimon, arsenik, beryllium, krom, koppar, bly, molybden, nickel, selen, tenn, vanadin, zink, samt föreningar av dessa, liksom även elementärt fosfor.
3. Fenoler och derivat därav.
4. Ftal-syra och dess derivat.
5. Cyanider.
6. Beständiga halogenkolväten.
7. Polycykliska aromatiska kolväten och deras derivat.
8. Beständiga toxiska kiselorganiska föreningar.
9. Beständiga biocider inklusive fosfororganiska och tennorganiska pesticider, herbicider, slembekämpningsmedel och kemikalier använda för konservering och skydd av trä, timmer, trämassa, cellulosa, papper, hudar och textilier och vilka icke täcks av stadgandena i bilaga I.
10. Radioaktiva ämnen.
11. Syror, baser samt ytaktiva ämnen i höga koncentrationer eller stora kvantiteter.

NOXIOUS SUBSTANCES AND MATERIALS

The following substances and materials are listed for the purposes of Article 6 of the present Convention.

The list is valid for substances and materials introduced as waterborne into the marine environment. The Contracting Parties shall also endeavour to use best practicable means to prevent harmful substances and materials from being introduced as airborne into the Baltic Sea Area.

A For urgent consideration

1. Mercury, cadmium, and their compounds.

B

2. Antimony, arsenic, beryllium, chromium, copper, lead, molybdenum, nickel, selenium, tin, vanadium, zinc, and their compounds, as well as elemental phosphorus.
3. Phenols and their derivatives.
4. Phthalic acid and its derivatives.
5. Cyanides.
6. Persistent halogenated hydrocarbons.
7. Polycyclic aromatic hydrocarbons and their derivatives.
8. Persistent toxic organosilicic compounds.
9. Persistent pesticides, including organophosphoric and organostannic pesticides, herbicides, slimicides and chemicals used for the preservation of wood, timber, wood pulp, cellulose, paper, hides and textiles, not covered by the provisions of Annex I of the present Convention.
10. Radioactive materials.
11. Acids, alkalis and surface active agents in high concentrations or big quantities.

12. Olja och avfall som innehåller fettlösliga ämnen, från petrokemiska eller andra industrier.
13. Substanser som har en ogynsam inverkan på smak och/eller lukt hos produkter från havet avsedda för mänsklig konsumtion, eller inverknings på smak, färg, klarhet eller andra egenskaper hos vattnet, som allvarligt minskar dess skönhets- och rekreationsvärden.
14. Material och ämnen som kan flyta, hålla sig svävande i vattnet eller sjunka, och som kan allvarligt störa något som helst slags legitimt utnyttjande av havet.
15. Ligninsubstanser som ingår i avloppsvattnet från industrier.
16. Komplexbildarna EDTA (etylendinitrilotetraättiksyra eller etylendiamintetraättiksyra) sam DTP (dietylenetriaminopentaättiksyra).

12. Oil and wastes of petrochemical and other industries containing lipid-soluble substances.
13. Substances having adverse effects on the taste and/or smell of products for human consumption from the sea, or effects on taste, smell, colour, transparency or other characteristics of the water seriously reducing its amenity values.
14. Materials and substances which may float, remain in suspension or sink, and which may seriously interfere with any legitimate use of the sea.
15. Lignin substances contained in industrial waste waters.
16. The chelators EDTA (ethylenedinitrilotetraacetic acid or ethylenediaminetetraacetic acid) and DTPA (diethylenetriaminopentaacetic acid).

**MÅLSÄTTNINGAR, NORMER OCH
ÅTGÄRDER RÖRANDE FÖRHINDRANDET
AV FRÅN LAND HÄRRÖRANDE
FÖRORENING**

I enlighet med bestämmelserna i artikel 6 i denna konvention skall de fördragsslutande parterna sträva till att uppnå de målsättningar samt tillämpa de normer och åtgärder som uppräknats i denna bilaga, i syfte att kontrollera och så långt möjligt minska från land härrörande förorening i Östersjöområdets marina miljö.

1. Kommunalt avloppsvatten skall behandlas på lämpligt sätt så att mängden av organiska ämnen inte orsakar skadliga förändringar i syrehalten hos Östersjöområdets vatten och mängden av närsalter inte orsakar skadlig eutrofiering i Östersjöområdet.

2. Kommunalt avloppsvatten skall även behandlas på lämplig sätt för att säkerställa att den hygieniska kvaliteten och insynnerhet den epidemiologiska och toxikologiska säkerheten hos det mottagande vattenområdet hålls på en nivå, som inte orsakar skada på människors hälsa, och på ett sådant sätt, att i avloppsvatten med viss sammansättning någon betydande mängd av sådana skadliga ämnen som uppräknas i bilagorna I och II till denna konvention inte bildas.

3. Den förorenade mängden av industriellt avfall skall på lämpligt sätt reduceras till minsta möjliga för att minska mängden av skadliga ämnen, organiska ämnen samt närsalter.

4. De i punkt 3 av denna bilaga avsedda metoderna skall insynnerhet omfatta största möjliga minskning av uppkomsten av avfall genom processtekniska åtgärder, recirkulation samt återanvändning av processvattnet, utveckling av vattenhushållningen samt förbättring av förutsättningarna för vattenbehandling. Vid behandlingen av avfallsvattnet skall mekaniska, kemiska, biologiska och andra metoder beroende på avloppsvattnets kvalitet och som krävs för att bevara eller förbättra vattenkvaliteten hos recipienten, tillämpas.

**GOALS, CRITERIA AND MEASURES
CONCERNING THE PREVENTION OF
LAND-BASED POLLUTION**

In accordance with the provisions of Article 6 of the present Convention the Contracting Parties shall endeavour to attain the goals and apply the criteria and measures enumerated in this Annex in order to control and minimize land-based pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

1. Municipal sewage shall be treated in an appropriate way so that the amount of organic matter does not cause harmful changes in the oxygen content of the Baltic Sea Area and the amount of nutrients does not cause harmful eutrophication of the Baltic Sea Area.

2. Municipal sewage shall also be treated in an appropriate way to ensure that the hygienic quality, and in particular epidemiological and toxicological safety, of the receiving sea area is maintained at a level which does not cause harm to human health, and in a way that under the given composition of the sewage no significant amount of such harmful substances as are listed in Annexes I and II of the present Convention is formed.

3. The polluting load of industrial wastes shall be minimized in an appropriate way in order to reduce the amount of harmful substances, organic matter and nutrients.

4. The means referred to in Paragraph 3 of this Annex shall in particular include minimization of production of wastes by processing techniques, re-circulation and re-use of processing water, developing of water economy and improvement of qualifications for water treatment. In the treatment of waste water mechanical, chemical, biological and other measures, according to the quality of the waste water, and as required to maintain or improve the quality of the recipient water, shall be applied.

5. Utsläpp av kylvatten från atomkraftverk eller andra slag av industrier som förbrukar stora mängder vatten, skall ske på sätt som minimerar föroreningen av Östersjöområdets marina miljö.

6. Kommissionen skall definiera kriterierna för kontroll av förorening, målsättningar för minskning av förorening samt målsättningar för åtgärder däri inbegripet processteknik och avfallshantering för minskning av förorening i Östersjöområdet.

5. The discharge of cooling water from nuclear power plants or other kinds of industries using large amounts of water shall be effected in a way which minimizes the pollution of the marine environment of the Baltic Sea Area.

6. The Commission will define pollution control criteria, objectives for reduction of pollution and objectives concerning measures, including processing techniques and waste treatment, to reduce pollution of the Baltic Sea Area.

FÖRHINDRANDE AV FÖRORENING
FRÅN FARTYG

REGEL 1

De fördragsslutande parterna skall på lämpligt sätt samarbeta och stödja varandra för att få Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen att utveckla

a) internationella regler för navigering av djupgående fartyg i trånga och grunda delar av Östersjöområdet internationella vatten och i tillfartslederna till Östersjön för att förhindra kollisioner, strandningar och grundkänningar;

b) ett internationellt radorapporteringssystem för stora fartyg inom Östersjöområdet och jämväl för fartyg som transporterar betydande mängder av skadliga ämnen.

REGEL 2

De fördragsslutande parterna skall på lämpligt sätt, med beaktande av bestämmelsen i stycke 4 i artikel 4 i denna konvention bistå varandra vid undersökningar av överträdelser av gällande lagstiftning om åtgärder mot förorening, som skett eller som misstänkes ha skett inom Östersjöområdet. Sådant bistånd kan innefatta, men är ej begränsat till, inspektion av oljedagböcker, lastdagböcker, skepps- och maskindagböcker, tagande av oljeprov som skall användas för analys som syftar till identifiering av oljan samt när det gäller system för märkning av oljerester.

PREVENTION OF POLLUTION
FROM SHIPS

REGULATION 1

The Contracting Parties shall as appropriate co-operate and assist each other in initiating action by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization to develop:

a) international rules for navigation of deep draught ships in narrow and shallow waters in international waters of the Baltic Sea Area and in the entrances to the Baltic Sea for the prevention of collisions, strandings and groundings;

b) an international radio reporting system for large ships en route within the Baltic Sea Area as well as for ships carrying a significant amount of a harmful substance.

REGULATION 2

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, as appropriate assist each other in investigating violations of the existing legislation on antipollution measures, which have occurred or are suspected to have occurred within the Baltic Sea Area. This assistance may include but is not limited to inspection by the competent authorities of oil record books, cargo record books, log books and engine log books and taking oil samples for analytical identification purposes and in respect of the system of tagging oil residues.

DEFINITIONER

I denna bilaga avses:

1. med "fartyg", fartyg av alla slag som arbetar i havsmiljön och inbegriper bärplansbåtar, svävarer, undervattensbåtar, flytande farkoster och fasta och flytande plattformar;

2. med "administrationen" regeringen i den stat under vars överhöghet fartyget lyder. Ifråga om fartyg som är berättigat att föra en viss stats flagga är regeringen i denna stat fartygets administration. Ifråga om fasta eller flytande plattformar som användes för utforskning och utvinning av havsbotten och dess grund i närheten av den kust över vilken kuststaten utövar sin överhöghet för att utforska och utvinna sina egna naturtillgångar skall med "administrationen" förstås regeringen i ifrågavarande kuststat;

3. a) med "utsläpp", i fråga om skadliga ämnen eller utflöden som innehåller sådana ämnen, varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från ett fartyg och inbegriper varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, spridning eller uttömning;

b) med "utsläpp" däremot inte:

(i) dumpning, definierad i konventionen om förhindrande av havs föroreningar genom dumpning av avfall och annat material, avslutad i London 29 december 1972; eller

(ii) utsläpp av skadliga ämnen som direkt orsakas av utforskning, utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineral tillgångar; eller

(iii) utsläpp av skadliga ämnen för legitim vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening;

4. "närmaste land". Uttrycket "från närmaste land" betyder från den baslinje från vilken territorialhavet för ifrågavarande stats territorium räknas enligt internationell rätt;

5. uttrycket "jurisdiktion" tolkas enligt internationell rätt i kraft vid tiden för tillämpning eller tolkning av denna bilaga.

DEFINITIONS

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying;

b) "Discharge" does not include:

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Matter done at London on 29 December 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

4. "Nearest land". The term "from the nearest land" means from the baseline from which the territorial sea of the territory in question is established in accordance with international law.

5. The term "jurisdiction" shall be interpreted in accordance with international law in force at the time of application or interpretation of this Annex.

REGL 4

OLJA

De fördragsslutande parterna skall, så snart som möjligt men ej senare än 1.1.1977 eller dagen för ikraftträdandet av denna konvention om denna dag inträffar senare, tillämpa bestämmelserna i styckena A—D i denna regel om metoder för förhindrande av förorening genom olja från fartyg i Östersjöområdet.

A Definitioner

I denna regel skall:

1. med "olja" förstås petroleum i varje form däri inbegripet råolja, brännolja, oljeslam, oljeavfall och raffinerade produkter (andra än de kemikalier som baserar sig på petroleum och för vilka regel 5 i denna bilaga gäller); utan att begränsa allmängiltigheten av definitionen skall därunder inräknas de ämnen som förtecknats i bilag I till denna bilaga;

2. med "oljehaltig blandning" förstås en blandning som innehåller olja oavsett oljekoncentrationen;

3. med "bunkerolja" förstås varje olja som användes som bränsle i samband med framdrivnings- eller hjälpmaskineriet i det fartyg i vilket oljan föres;

4. med "oljetankfartyg" förstås ett fartyg som är konstruerat eller anpassat huvudsakligen för transport av olja i bulk i lastrummen inklusive kombinationsfartyg och kemikalietankfartyg definierade i regel 5 i denna bilaga när de för last eller dellast av olja i bulk;

5. med "kombinationsfartyg" förstås ett fartyg som är konstruerat för transport av antingen olja eller fasta laster i bulk;

6. med "ren barlast" förstås barlast i en tank som sedan den använts för transport av olja har rengjorts så att utflöde från den samma om detta utsläpps från ett stillaliggande fartyg till rent lugn vatten under klart väder ej ger upphov till några synliga spår av olja på vattenytan eller på omgivande stränder eller oljeslam eller emulsion under vattenytan eller på omgivande stränder. Om barlasten utsläpps genom ett övervaknings- och kontrollsystem för oljeutsläpp som är godkänt av administrationen skall bevis baserat på ett sådant system,

REGULATION 4

OIL

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1977 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on methods for the prevention of pollution by oil from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Oil" means petroleum in any form including crude oil, fuel oil, sludge, oil refuse and refined products (other than petrochemicals which are subject to the provisions of Regulation 5 of this Annex) and, without limiting the generality of the foregoing, includes the substances listed in Appendix I to this Annex.

2. "Oil mixture" means a mixture with any oil content.

3. "Oil fuel" means any oil used as fuel in connection with the propulsion and auxiliary machinery of the ship in which such oil is carried.

4. "Oil tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry oil in bulk in its cargo spaces and includes combination carrier and any "chemical tanker" as defined in Regulation 5 of this Annex when it is carrying a cargo or part cargo of oil in bulk.

5. "Combination carrier" means a ship designed to carry either oil or solid cargoes in bulk.

6. "Clean ballast" means the ballast in a tank which since oil was last carried therein has been so cleaned that effluent therefrom if it were discharged from a ship which is stationary into clean calm water on a clear day would not produce visible traces of oil on the surface of the water or on adjoining shore lines or cause a sludge or emulsion to be deposited beneath the surface of the water or upon adjoining shore lines. If the ballast is discharged through an oil discharge monitoring and control system approved by the Adminis-

som visar att oljeinnehållet i utflödet ej överstiger 15 delar på en miljon delar vara avgörande för att barlasten var ren oberoende av om synliga spår av olja upptäckes;

7. med "segregerad barlast" förstås barlastvatten, som intagits i en tank, som är helt avskild från lastolje- och bunkeroljesystemet och som är permanent avsedd för förande av barlast eller för förande av barlast eller last annan än olja eller skadliga ämnen, som på olika sätt har definierats i reglerna i denna bilaga.

B Kontroll av oljeutflöde

1. a) Om ej annat följer av bestämmelserna i stycke C i denna regel skall varje utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning från varje oljetankfartyg och från varje annat fartyg med en bruttodräktighet av minst 400 register-ton annat än oljetankfartyg vara förbjudet i Östersjöområdet.

b) Sådana fartyg skall när de befinner sig inom Östersjöområdet behålla ombord alla oljerester, allt oljeslam, alla förorenad barlast och tankrengöringsvatten och släppa ut allt endast till mottagningsanordningar.

2. a) Om ej annat följer av bestämmelserna i stycke C i denna regel skall varje utsläpp i havet av olja eller oljehaltiga blandningar från ett fartyg med en bruttodräktighet av mindre än 400 register-ton annat än ett oljetankfartyg vara förbjudet i Östersjöområdet utom när utflödets oljeinnehåll utan utspädning ej överstiger 15 delar på en miljon delar eller alternativt när alla följande villkor är uppfyllda:

- (i) fartyget är under gång;
- (ii) oljekoncentrationen i utflödet är mindre än 100 delar på en miljon delar; och
- (iii) utsläppet göres så långt som möjligt från land men alltid minst 12 nautiska mil från närmaste land.

b) Inget utsläpp i havet får innehålla kemikalier eller andra ämnen i sådan mängd eller koncentration, att detta är riskfyllt för den marina miljön, ej heller kemikalier eller andra ämnen som tillsatts i syfte att kringgå de utsläppsvillkor som anges i denna regel.

tration, evidence based on such a system to the effect that the oil content of the effluent did not exceed 15 parts per million shall be determinative that the ballast was clean, notwithstanding the presence of visible traces.

7. "Segregated ballast" means the ballast water introduced into a tank which is completely separated from the cargo oil and oil fuel system and which is permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious substances as variously defined in the Regulations of this Annex.

B Control of Discharge of Oil

1. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from any oil tanker and any ship of 400 tons gross tonnage and above other than an oil tanker shall be prohibited, while in the Baltic Sea Area;

b) such ships while in the Baltic Sea Area shall retain on board all oil drainage and sludge, dirty ballast and tank washing waters and discharge them only to reception facilities.

2. a) Subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, any discharge into the sea of oil or oily mixtures from a ship of less than 400 tons gross tonnage, other than an oil tanker, shall be prohibited while in the Baltic Sea Area, except when the oil content of the effluent without dilution does not exceed 15 parts per million or alternatively when all of the following conditions are satisfied:

- (i) the ship is proceeding en route;
- (ii) the oil content of the effluent is less than 100 parts per million; and
- (iii) the discharge is made as far as practicable from the land, but in no case less than 12 nautical miles from the nearest land;

b) no discharge into the sea shall contain chemicals or other substances in quantities or concentrations which are hazardous to the marine environment or chemicals or other substances introduced for the purpose or circumventing the conditions of discharge specified in this Regulation;

c) De oljerester, som ej kan släppas ut i havet under uppfyllande av bestämmelserna i punkt 2 a) i detta stycke skall behållas ombord eller släppas ut till mottagningsanordning.

3. Bestämmelserna i detta stycke äger ej tillämpning på utsläpp av ren eller segregerad barlast.

4. Varhelst synliga spår av olja observeras på eller under vattenytan i ett fartygs omedelbara närhet eller i dess kölvatten bör de fördragsslutande parterna i den utsträckning det är rimligt och möjligt för dem, skyndsamt undersöka de omständigheter som utvisar om brott mot bestämmelserna i denna regel ägt rum. Undersökningen bör inkludera, i synnerhet, vind- och sjöförhållanden, fartygets kurs och fart, annat möjligt ursprung för de synliga spåren i närheten och varje relevant registrering av oljeutsläpp.

C Undantag

Stycke B i denna regel tillämpas ej på:

a) utsläpp i havet av olja eller oljehaltiga blandningar, som är nödvändigt för att säkra ett fartygs säkerhet eller rädda människoliv till sjöss; eller

b) utsläpp i havet av olja eller oljehaltig blandning som ett resultat av skada på fartyget eller dess utrustning:

- (i) förutsatt att alla rimliga försiktighetsåtgärder vidtagits efter det att skadan inträffat eller efter upptäckten av utsläppet i syfte att hindra eller minimera utsläppet; och
- (ii) utom när ägaren eller befälhavaren handlat antingen i avsikt att orsaka skada, eller vårdslöst och med kännedom om att en skada troligen skulle bli resultatet; eller

c) utsläpp i havet av ämnen som innehåller olja, godkända av administrationen, när de användes i syfte att bekämpa en särskild föroreningsolycka i avsikt att minimera skada på grund av förorening. Varje sådant utsläpp kräver godkännande av den fördragsslutande part inom vars jurisdiktion det förutses att utsläpp skall ske.

c) the oil residues which cannot be discharged into the sea in compliance with Sub-Paragraph 2 a) of this Paragraph shall be retained on board or discharged to reception facilities.

3. The provisions of this Paragraph shall not apply to the discharge of clean or segregated ballast.

4. Whenever visible traces of oil are observed on or below the surface of the water in the immediate vicinity of a ship or its wake, the Contracting Parties should, to the extent they are reasonably able to do so, promptly investigate the facts bearing on the issue of whether there has been a violation of the provisions of this Regulation. The investigation should include, in particular, the wind and sea conditions, the track and speed of the ship, other possible sources of the visible traces in the vicinity, and any relevant oil discharge records.

C Exceptions

Paragraph B of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge into the sea of oil or oily mixtures necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) the discharge into the sea of oil or oily mixtures resulting from damage to a ship or its equipment:

- (i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and
- (ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) the discharge into the sea of substances containing oil, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

D Särskilda fordringar för borrhplattformar och andra plattformar

Fasta och flytande borrhplattformar, som nyttjas för utforskning, utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineraltillgångar, samt andra plattformar skall uppfylla de fordringar i denna regel som äger tillämpning på fartyg med en bruttodräktighet av minst 400 registerton och andra än oljetankfartyg, med följande undantag:

a) de skall föra anteckningar om alla operationer, som medför utsläpp av olja eller oljehaltig blandning, på av administrationen fastställt formulär; och

b) om ej annat följer av bestämmelserna i stycke C i denna regel skall utsläpp i havet av olja eller oljehaltiga blandningar vara förbjudet med undantag för utsläpp vars oljekoncentration utan utspädning icke överstiger 15 delar på en miljon delar.

E Mottagningsanordningar inom Östersjöområdet

De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillse att, senast 1.1.1977, alla oljelastningsterminaler och reparationshamnar inom Östersjöområdet är försedda med anordningar som är tillräckliga för mottagande och hantering av all förorenad barlast och allt tankrengöringsvatten från oljetankfartyg. Därtill skall alla hamnar inom området vara försedda med tillräckliga anordningar för mottagande av andra rester och oljehaltiga blandningar från alla fartyg. Anordningarna skall ha tillräcklig kapacitet för att möta behoven hos de fartyg som använder dem utan att onödigt dröjsmål orsakas fartygen.

REGEL 5

SKADLIGA FLYTANDE ÄMNER I BULK

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt men ej senare än 1.1.1977 eller dagen ett år efter ikraftträdandet av denna konvention, om denna dag inträffar senare, besluta om ett datum från vilken bestämmelserna i styckena A—G i denna regel om utsläpp av skadliga flytande ämnen i bulk

D Special Requirements for Drilling Rigs and other Platforms

Fixed and floating drilling rigs when engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources and other platforms shall comply with the requirements of this Regulation applicable to ships of 400 tons gross tonnage and above other than oil tankers, except that:

a) they shall keep a record of all operations involving oil or oily mixture discharges, in a form approved by the Administration; and

b) subject to the provisions of Paragraph C of this Regulation, the discharge into the sea of oil or oily mixtures shall be prohibited except when the oil content of the discharge without dilution does not exceed 15 parts per million.

E Reception Facilities of the Baltic Sea Area

The Contracting Parties undertake to ensure that not later than 1 January 1977 all oil loading terminals and repair ports of the Baltic Sea Area are provided with facilities adequate for the reception and treatment of all the dirty ballast and tank washing waters from oil tankers. In addition all ports of the area shall be provided with adequate reception facilities for other residues and oily mixtures from all ships. Such facilities shall have adequate capacity to meet the needs of the ships using them without causing undue delay.

REGULATION 5

NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES IN BULK

The Contracting Parties shall as soon as possible, but not later than 1 January 1977 or at a date not later than one year after the date of the entry into force of the present Convention, whichever occurs later, decide upon a date from which the provisions of Paragraphs A to G of this Regulation on the

från fartyg i Östersjöområdet skall äga tillämpning.

A Definitioner

I denna regel skall:

1. med "kemikalietankfartyg" förstås ett fartyg som är konstruerat eller anpassat huvudsakligen för transport av skadliga flytande ämnen i bulk inbegripet oljetankfartyg, definierade i regel 4 i denna bilaga, när de för last eller dellast av skadliga flytande ämnen i bulk;

2. med "ren barlast" förstås barlast i en tank som sedan den senast användes för att föra en last av ett ämne av kategori A, B, C eller D har omsorgsfullt rengjorts varefter resterna som därvid uppkommit utsläppts och tanken tömts enligt tillämpliga fordringar i denna regel;

3. med "segregerad barlast" förstås barlastvatten som intagits i en tank som är permanent avsedd för förande av barlast eller för förande av barlast eller annan last än olja eller skadliga flytande ämnen, som på olika sätt har definierats i reglerna i denna bilaga, och som är helt avskild från lastolje- och bunkeroljesystemet;

4. med "flytande ämne" förstås ämnen som har ett ångtryck som ej överstiger 2.8 kp/cm² vid en temperatur av 37.8°C;

5. med "skadliga flytande ämnen" förstås varje ämne som angivits i bilaga III till denna bilaga eller som provisoriskt kategoriserats enligt bestämmelserna i stycke B punkt 4 i denna regel och befunnits tillhöra någon av kategorierna A, B, C eller D.

B Kategorisering och förteckning av skadliga flytande ämnen

1. I denna regel skall skadliga flytande ämnen indelas i fyra kategorier enligt följande:

a) Kategori A — Skadliga flytande ämnen som om de släpps ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning skulle utgöra en allvarlig risk för havets levande tillgångar

discharge of noxious liquid substances in bulk from ships while operating in the Baltic Sea Area shall apply.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "Chemical tanker" means a ship constructed or adapted primarily to carry a cargo of noxious liquid substances in bulk and includes an "oil tanker" as defined in Regulation 4 of this Annex when carrying a cargo or part cargo of noxious liquid substances in bulk.

2. "Clean ballast" means ballast carried in a tank which, since it was last used to carry a cargo containing a substance in Category A, B, C, or D has been thoroughly cleaned and the residues resulting therefrom have been discharged and the tank emptied in accordance with the appropriate requirements of this Regulation.

3. "Segregated ballast" means ballast water introduced into a tank permanently allocated to the carriage of ballast or to the carriage of ballast or cargoes other than oil or noxious liquid substances as variously defined in the Regulations of this Annex, and which is completely separated from the cargo and oil fuel system.

4. "Liquid substances" are those having a vapour pressure not exceeding 2.8 kp/cm² at a temperature of 37.8°C.

5. "Noxious liquid substance" means any substance designated in Appendix III to this Annex or provisionally assessed under the provisions of Sub-Paragraph 4 of Paragraph B of this Regulation as falling into Category A, B, C, or D.

B Categorization and Listing of Noxious Liquid Substances

1. For the purposes of this Regulation noxious liquid substances shall be divided into four categories as follows:

a) Category A — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a major hazard to either marine re-

eller människors hälsa, eller orsaka allvarlig skada på skönhets- och rekreationsvärden eller annat legitimt utnyttjande av havet, vilket berättigar att det vidtas stränga åtgärder för att förhindra förorening.

b) Kategori B — Skadliga flytande ämnen som om de släpps ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning skulle utgöra risk för havets levande tillgångar eller människors hälsa eller orsaka skada på skönhets- och rekreationsvärden eller annat legitimt utnyttjande av havet, vilket berättigar att det vidtas särskilda åtgärder för att förhindra förorening.

c) Kategori C — Skadliga flytande ämnen som om de släpps ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning skulle utgöra en viss risk för havets levande tillgångar eller människors hälsa eller orsaka viss skada på skönhets- och rekreationsvärden eller annat legitimt utnyttjande av havet, vilket fordrar att det tillämpas särskilda handhavandevillkor.

d) Kategori D — Skadliga flytande ämnen som om de släpps ut vid tankrengöring eller barlastutlossning skulle utgöra en uppskattbar risk för havets levande tillgångar eller människors hälsa eller orsaka skada om än obetydlig, på skönhets- och rekreationsvärden eller annat legitimt utnyttjande av havet, vilket fordrar viss uppmärksamhet när det gäller handhavandevillkor.

2. Riktlinjer för användning vid kategorisering av skadliga flytande ämnen anges i bilaga II till denna bilaga.

3. Förteckning över skadliga flytande ämnen transporterade i bulk som för närvarande kategoriserats och som är underkastade bestämmelserna i denna regel är införd i bilaga III till denna bilaga.

4. När det föreslås att transportera ett flytande ämne som ej kategoriserats enligt punkt 1 i detta stycke och ej heller utvärderats på sätt som avses i stycke C punkt 1 i denna regel skall de fördragsslutande parter som berörs av den föreslagna transporten fastställa och enas om en provisorisk kategorisering för den föreslagna transporten grundad på de riktlinjer som anges i punkt 2 i detta stycke. Till dess att fullständig enighet nåtts mellan berörda regeringar skall ämnet transporteras enligt de strängaste av de föreslagna villkoren.

sources or human health or cause serious harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of stringent anti-pollution measures;

b) Category B — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a hazard to either marine resources or human health or cause harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore justify the application of special anti-pollution measures;

c) Category C — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a minor hazard to either marine resources or human health or cause minor harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require special operational conditions;

d) Category D — noxious liquid substances which if discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations would present a recognizable hazard to either marine resources or human health or cause minimal harm to amenities or other legitimate uses of the sea and therefore require some attention in operational conditions.

2. Guidelines for use in the categorization of noxious liquid substances are given in Appendix II to this Annex.

3. The list of noxious liquid substances carried in bulk and presently categorized which are subject to the provisions of this Regulation is set out in Appendix III to this Annex.

4. Where it is proposed to carry a liquid substance in bulk which has not been categorized under Sub-Paragraph 1 of this Paragraph or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation the Contracting Parties involved in the proposed operation shall establish and agree on a provisional assessment for the proposed operation on the basis of the guidelines referred to in Sub-Paragraph 2 of this Paragraph. Until full agreement between the Governments involved has been reached, the substance shall be carried under the most severe conditions proposed.

C Andra flytande ämnen

1. De ämnen som är förtecknade i bihang IV till denna bilaga har utvärderats och befunnits falla utanför kategorierna A, B, C och D, sådana dessa är definierade i stycke B punkt 1 i denna regel därför att de, när de släpps ut i havet vid tankrengöring eller barlastutlossning, för närvarande anses ej innebära risk för människors hälsa, havets levande tillgångar, skönhets- och rekreationsvärden eller annat legitimt utnyttjande av havet.

2. Utsläpp av rännstens- eller barlastvatten eller andra rester eller blandningar, som innehåller endast ämnen som är förtecknade i bihang IV till denna bilaga skall ej vara underkastat några fordringar i denna regel.

3. Utsläpp i havet av ren barlast eller segregerad barlast skall ej vara underkastat några fordringar i denna regel.

D Utsläpp av skadliga flytande ämnen

Om ej annat följer av stycke E i denna regel gäller följande:

1. Utsläpp i havet av ämnen av kategori A, sådana dessa är definierade i stycke B punkt 1 a) i denna regel, eller ämnen som provisoriskt hänförs till denna kategori, eller barlastvatten, tankspolvatten eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen, skall vara förbjudet.

Om tankar som innehåller sådana ämnen eller blandningar skall rensas skall därvid uppkommande rester utsläppas till en mottagningsanordning, som de fördragsslutande parterna skall anordna enligt bestämmelserna i stycke H i denna regel, tills koncentrationen av ämnet i utflödet till sådan anordning blir lika med eller mindre än den restkoncentration som anges för ämnet i kolumn IV i bihang III till denna bilaga och tills tanken är tömd. Därefter återstående rester i tanken får utsläppas i havet förutsatt att de ytterligare utspädes med en vattenmängd av minst fem procent av tankens totala rymd och när alla följande villkor också är uppfyllda:

a) fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri och minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri;

C Other Liquid Substances

1. The substances listed in Appendix IV to this Annex have been evaluated and found to fall outside the Categories A, B, C, and D, as defined in Sub-Paragraph 1 of Paragraph B of this Regulation because they are presently considered to present no harm to human health, marine resources, amenities or other legitimate uses of the sea, when discharged into the sea from tank cleaning or deballasting operations.

2. The discharge of bilge or ballast water or other residues or mixtures containing only substances listed in Appendix IV to this Annex shall not be subject to any requirement of this Regulation.

3. The discharge into the sea of clean ballast or segregated ballast shall not be subject to any requirement of this Regulation.

D Discharge of Noxious Liquid Substances

Subject to the provisions of Paragraph E of this Regulation:

1. The discharge into the sea of substances in Category A as defined in Sub-Paragraph 1 a) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited. If tanks containing such substances or mixtures are to be washed, the resulting residues shall be discharged to a reception facility which the Contracting Parties shall provide in accordance with Paragraph H of this Regulation, until the concentration of the substance in the effluent to such facility is at or below the residual concentration prescribed for that substance in column IV of Appendix III to this Annex and until the tank is empty. Provided that the residue then remaining in the tank is subsequently diluted by the addition of a volume of water of not less than 5 per cent of the total volume of the tank, it may be discharged into the sea when all the following conditions are also satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) utsläppet göres under vattenlinjen med beaktande av vattenintagens placering;

c) utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

2. Utsläpp i havet av ämnen av kategori B, sådana dessa är definierade i stycke B punkt 1 b) i denna regel, eller ämnen som provisoriskt hänförs till denna kategori, eller barlastvatten, tankspolrester, eller andra rester eller blandningar som innehåller sådana ämnen skall vara förbjudet utom när alla följande villkor är uppfyllda:

a) tanken har blivit spolad efter slutlossning med en vattenmängd av minst 0.5 procent av tankens totala rymd, och därvid uppkommande rester har blivit utsläppta till en mottagningsanordning tills tanken är tömd;

b) fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri;

c) metoderna och anordningarna för utsläpp och spolning är godkända av administrationen. Sådana metoder och anordningar skall säkra att koncentrationen i utflödet och utsläppshastigheten är sådana att koncentrationen av ämnet i kölvatnet akter om fartyget ej överstiger en del på en miljon delar;

d) utsläppet göres under vattenlinjen, med beaktande av vattenintagens placering; och

e) utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

3. Utsläpp i havet av ämnen av kategori C, sådana dessa är definierade i stycke B punkt 1 c) i denna regel, eller ämnen som provisoriskt hänförs till denna kategori, eller barlastvatten, tankspolrester eller andra rester eller blandningar, som innehåller sådana ämnen, skall vara förbjudet utom när alla följande villkor är uppfyllda:

a) fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri;

b) metoderna och anordningarna för utsläpp är godkända av administrationen. Sådana meto-

b) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and

c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

2. The discharge into the sea of substances in Category B as defined in Sub-Paragraph 1 b) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the tank has been washed after unloading with a volume of water of not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, and the resulting residues have been discharged to a reception facility until the tank is empty;

b) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

c) the procedures and arrangements for discharge and washings are approved by the Administration and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

d) the discharge is made below the waterline, taking into account the location of the seawater intakes; and

e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

3. The discharge into the sea of substances in Category C as defined in Sub-Paragraph 1 c) of Paragraph B of this Regulation or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) the procedures and arrangements for discharge are approved by the Administration

der och anordningar skall säkra att koncentrationen i utflödet och utsläppshastigheten är sådan att koncentrationen av ämnet i kölvatt-net akter om fartyget ej överstiger en del på en miljon delar;

c) maximala mängden last som utsläpps från varje tank med tillhörande rörledningar överstiger ej den största mängd som tillåtes enligt den metod som avses i punkt 3 b) i detta stycke och får ej i något fall vara större än 1 kubikmeter eller 1/3000 av tankens totala kapacitet i kubikmeter beroende på vilken-dera som är större;

d) utsläppet göres under vattenlinjen, med beaktande av vattenintagens placering; och

e) utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land och där vattendjupet är minst 25 meter.

4. Utsläpp i havet av ämnen av kategori D, sådana dessa är definierade i stycke B punkt 1) i denna regel, eller ämnen som provisoriskt hänförs till kategori D eller barlastvatten, tankspolrester eller andra rester eller blandningar, som innehåller sådana ämnen, skall vara förbjudet utom när alla följande villkor är uppfyllda:

a) fartyget är under gång med en fart av minst 7 knop när det gäller fartyg med eget framdrivningsmaskineri eller minst 4 knop när det gäller fartyg som saknar eget framdrivningsmaskineri;

b) sådana blandningar är av en koncentration av högst en del av ämnet på tio delar vatten; och

c) utsläppet göres på ett avstånd av minst 12 nautiska mil från närmaste land.

5. En av administrationen godkänd ventilationsmetod får användas för att avlägsna lastrester från en tank. Om efterföljande spolning av tanken är nödvändig skall utsläpp i havet av resulterande tankspolrester göras enligt bestämmelserna i tillämplig punkt 1, 2, 3 eller 4 i detta stycke.

6. Utsläpp i havet av ämnen, som ej blivit kategoriserade, provisorisk uppvärderade eller utvärderade enligt bestämmelserna i stycke C punkt 1 i denna regel eller av barlastvatten, tankspolrester eller andra rester eller blandningar, som innehåller sådana ämnen, skall vara förbjuden.

and shall ensure that the concentration and rate of discharge of the effluent is such that the concentration of the substance in the wake astern of the ship does not exceed 1 part per million;

c) the maximum quantity of cargo discharged from each tank and its associated piping system does not exceed the maximum quantity approved in accordance with the procedures referred to in Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph which shall in no case exceed the greater of 1 cubic metre or 1/3.000 of the tank capacity in cubic metres;

d) the discharge is made below the water-line, taking into account the location of the seawater intakes; and

e) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land and in a depth of water of not less than 25 metres.

4. The discharge into the sea of substances in Category D as defined in Sub-Paragraph 1 d) of Paragraph B of this Regulation, or of those provisionally assessed as such or ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited except when all the following conditions are satisfied:

a) the ship is proceeding en route at a speed of at least 7 knots in the case of self-propelled ships or at least 4 knots in the case of ships which are not self-propelled;

b) such mixtures are of a concentration not greater than one part of the substance in ten parts of water; and

c) the discharge is made at a distance of not less than 12 nautical miles from the nearest land.

5. Ventilation procedures approved by the Administration may be used to remove cargo residues from a tank. If subsequent washing of the tank is necessary, the discharge into the sea of the resulting tank washings shall be made in accordance with Sub-Paragraphs 1, 2, 3, or 4 of this Paragraph, whichever is applicable.

6. The discharge into the sea of substances which have not been categorized, provisionally assessed, or evaluated as referred to in Sub-Paragraph 1 of Paragraph C of this Regulation, or of ballast water, tank washings, or other residues or mixtures containing such substances shall be prohibited.

E Undantag

Bestämmelserna i stycke D i denna regel tillämpas ej på:

a) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen, eller blandningar som innehåller sådana ämnen nödvändigt för att säkra ett fartygs säkerhet eller rädda människoliv till sjöss;

b) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen, som ett resultat av skada på fartyget eller dess utrustning:

(i) förutsatt att alla rimliga åtgärder vidtagits efter upptäckten av utsläppet i syfte att hindra eller minimera utsläppet; och

(ii) utom när ägaren eller befälhavaren handlat antingen i avsikt att orsaka skada eller vårdslöst och med kännedom om att en skada troligen skulle bli resultatet; eller

c) utsläpp i havet av skadliga flytande ämnen eller blandningar som innehåller sådana ämnen, godkända av administrationen, när de användes i syfte att bekämpa särskilda föroreningar för att därvid minimera skada på grund av förorening. Varje sådant utsläpp kräver godkännande av den fördragsslutande part inom vars jurisdiktion det förutses att utsläpp skall ske.

F Övervakningsåtgärder

1. De fördragsslutande parterna skall utse eller auktorisera inspektörer för tillämpningen av bestämmelserna i detta stycke.

Ämnen av kategori A

2. a) Om en tank delvis utlossas eller om den utlossas men ej rengöres, skall tillämplig anteckning göras i lastdagboken;

b) tills denna tank blivit rengjord skall varje följande pumpning eller överföring som berör denna tank också antecknas i lastdagboken.

3. Om tanken skall rensas:

a) utflödet från tankspolningen skall utsläppas från fartyget till en mottagningsanordning

E Exceptions

Paragraph D of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances necessary for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or

b) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances resulting from damage to a ship or its equipment:

(i) provided that all reasonable precautions have been taken after the occurrence of the damage or discovery of the discharge for the purpose of preventing or minimizing the discharge; and

(ii) except if the owner or the Master acted either with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result; or

c) the discharge into the sea of noxious liquid substances or mixtures containing such substances, approved by the Administration, when being used for the purpose of combatting specific pollution incidents in order to minimize the damage from pollution. Any such discharge shall be subject to the approval of any Contracting Party in whose jurisdiction it is contemplated the discharge will occur.

F Measures of Control

1. The Contracting Parties shall appoint or authorize surveyors for the purpose of implementing this Paragraph.

Category A Substances

2. a) If a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book.

3. If the tank is to be washed:

a) the effluent from the tank washing operation shall be discharged from the ship to a

åtminstone tills koncentrationen av ämnet i utsläppet, sådan denna utvisas genom analys av utflödesprov tagna av inspektören, har nedgått till den restkoncentration som anges för ämnet i bilaga III till denna bilaga. När den fordrade restkoncentrationen uppnåtts skall återstående tankspolrester fortfarande utsläppas till mottagningsanordningen tills tanken tömts. Tillämplig anteckning om dessa operationer skall göras i lastdagboken och bestyrkas av inspektören;

b) efter utspädning av därefter återstående rester i tanken med en vattenmängd av minst fem procent av tankens totala rymd får blandningen utsläppas i havet enligt bestämmelserna i stycke D punkt 1 a), b) och c) i denna regel. Tillämpliga anteckningar om dessa operationer skall göras i lastdagboken.

4. Där regeringen i en mottagande stat anser, att det är opraktiskt att mäta koncentrationen av ämnet i utflödet utan att orsaka orimlig tidsförlust för fartyget, kan denna stat godtaga en alternativ metod som ekvivalent med bestämmelserna i punkt 3 a) i detta stycke förutsatt att:

a) en förrengöringsmetod för tanken och ämnet är godkänd av administrationen och denna stat är övertygad om att denna metod uppfyller fordringarna i stycke D punkt 1 i denna regel med avseende på uppnående av den föreskrivna restkoncentrationen;

b) en inspektör, behörigen auktoriserad av denna fördragsslutande part, skall intyga i lastdagboken att:

- (i) tanken och dess pump- och rörsystem blivit tömda och att mängden last som finns kvar i tanken ej överstiger den mängd på vilken den godkända förrengöringsmetoden, som avses i punkt (ii) i denna punkt, är grundad;
- (ii) förrengöring har utförts enligt den förrengöringsmetod, som av administrationen godkänts för tanken och ämnet; och
- (iii) tankspolresterna som uppstår vid sådan förrengöring har utsläppts till mottagningsanordning och att tanken är tom.

reception facility at least until the concentration of the substance in the discharge, as indicated by analyses of samples of the effluent taken by the surveyor, has fallen to the residual concentration specified for that substance in Appendix III to this Annex. When the required residual concentration has been achieved, remaining tank washings shall continue to be discharged to the reception facility until the tank is empty. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book and certified by the surveyor; and

b) after diluting the residue then remaining in the tank with at least 5 per cent of the tank capacity of water, this mixture may be discharged into the sea in accordance with the provisions of Sub-Paragraphs 1 a), b) and c) of Paragraph D of this Regulation. Appropriate entries of these operations shall be made in the Cargo Record Book.

4. Where the Government of the receiving Party is satisfied that it is impracticable to measure the concentration of the substance in the effluent without causing undue delay to the ship, that Party may accept an alternative procedure as being equivalent to Sub-Paragraph 3 a) of this Paragraph provided that:

a) a precleaning procedure for that tank and that substance is approved by the Administration and that Party is satisfied that such procedure will fulfil the requirements of Sub-Paragraph 1 of Paragraph D of this Regulation with respect to the attainment of the prescribed residual concentrations;

b) a surveyor duly authorized by that Party shall certify in the Cargo Record Book that:

- (i) the tank, its pump and piping system have been emptied, and that the quantity of cargo remaining in the tank is at or below the quantity on which the approved precleaning procedure referred to in Sub-Paragraph (ii) of this Sub-Paragraph has been based;
- (ii) precleaning has been carried out in accordance with the precleaning procedure approved by the Administration for that tank and that substance; and
- (iii) the tank washings resulting from such precleaning have been discharged to a reception facility and the tank is empty;

c) utsläppet i havet av återstående rester skall göras enligt bestämmelserna i punkt 3 b) i detta stycke. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken.

Ämnen av kategori B

5. Med beaktande av bestämmelser om besiktning och godkännande av utsedd eller auktoriserad inspektör, såsom bedömes nödvändigt av regeringen i fördragsslutande part, skall fartygets befälhavare när det gäller ämne av kategori B tillse att följande blir uppfyllt:

a) om en tank delvis utlossas eller om den utlossas men ej rengöres, skall tillämplig anteckning göras i lastdagboken;

b) tills tanken blivit rengjord skall varje följande pumpning eller överföring som berör denna tank också antecknas i lastdagboken;

c) om tanken rensas skall utflödet från tankspolningsoperationen, som skall innehålla en mängd vatten som motsvarar minst 0.5 procent av tankens totala rymd, utsläppas från fartyget till en mottagningsanordning tills tanken samt dess pump- och rörsystem är tömt. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken;

d) om tanken rengöres ytterligare och töms till sjöss skall befälhavaren:

- (i) tillse att godkända metoder som avses i stycke D punkt 2 c) i denna regel följes och att tillämplig anteckning göres i lastdagboken; och

- (ii) tillse att varje utsläpp i havet göres enligt fordringarna i stycke D punkt 2 i denna regel och att tillämpliga anteckningar göres i lastdagboken;

e) om efter utlossning av ämne av kategori B tankspolrester eller andra rester bibehålles ombord tills fartyget kommer utanför Östersjöområdet skall befälhavaren ange detta genom en tillämplig anteckning i lastdagboken.

Ämnen av kategori C

6. Med beaktande av bestämmelse om besiktning och godkännande av utsedd eller

c) the discharge into the sea of any remaining residues shall be in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 3 b) of this Paragraph and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book.

Category B Substances

5. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category B substance, ensure compliance with the following:

a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

b) until that tank is cleaned every subsequent pumping or transfer operation carried out in connection with that tank shall also be entered in the Cargo Record Book;

c) if the tank is to be washed, the effluent from the tank washing operation, which shall contain a volume of water not less than 0.5 per cent of the total volume of the tank, shall be discharged from the ship to a reception facility until the tank, its pump and piping system are empty. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;

d) if the tank is to be further cleaned and emptied at sea, the Master shall:

- (i) ensure that the approved procedures referred to in Sub-Paragraph 2 c) of Paragraph D of this Regulation are complied with and that the appropriate entries are made in the Cargo Record Book; and

- (ii) ensure that any discharge into the sea is made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 2 of Paragraph D of this Regulation and an appropriate entry is made in the Cargo Record Book;

e) if after unloading a Category B substance, any residues of tank washings are to be retained on board until the ship is outside the Baltic Sea Area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Category C Substances

6. Subject to such surveillance and approval by the authorized or appointed surveyor as

auktoriserad inspektör, så som bedömes nödvändigt av regeringen för fördragsslutande part skall fartygets befälhavare, när det gäller ämnen av kategori C, tillse att följande blir uppfyllt:

- a) om en tank delvis utlossas eller om den utlossas men ej rengöres, skall tillämplig anteckning göras i lastdagboken;
- b) om tanken skall rengöras till sjöss:
 - (i) rörledningssystemet för last som betjänar tanken skall tömmas. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken;
 - (ii) den mängd råämne som återstår i tanken får ej överstiga den största mängd av ämnet som får utsläppas i havet enligt bestämmelserna i stycke D punkt 3 c) i denna regel. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken;
 - (iii) när avsikten är att utsläppa återstående mängd ämne i havet, skall de godkända metoderna följas och den erforderliga utspädning som är tillfredsställande för att tillåta utsläppet uppnås. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken; eller
 - (iv) när tankspolresterna ej utsläpps i havet, skall, om intern överföring av tankspolrester sker från tanken, tillämplig anteckning göras i lastdagboken; och
 - (v) varje följande utsläpp i havet av sådana tankspolrester skall göras enligt fordringarna i stycke D punkt 3 i denna regel;
- c) om tanken skall rengöras i hamn:
 - (i) tankspolresterna skall utsläppas till en mottagningsanordning. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken; eller
 - (ii) tankspolresterna skall behållas ombord i fartyget. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken som anger belägenhet och fördelning av tankspolresterna;
- d) om efter utlossning av ämne av kategori C inom Östersjöområdet, tankspolrester eller andra rester behålles ombord tills fartyget kommer utanför området, skall befälhavaren ange detta genom en tillämplig anteckning i lastdagboken.

may be deemed necessary by the Contracting Party, the Master of a ship shall, with respect to a Category C substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) if the tank is to be cleaned at sea:
 - (i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;
 - (ii) the quantity of substance remaining in the tank shall not exceed the maximum quantity which may be discharged into the sea for that substance under Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
 - (iii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea the approved procedures shall be complied with, and the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (iv) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
 - (v) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 3 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
 - (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings;
- d) if after unloading a Category C substance within the Baltic Sea Area, any residues or tank washings are to be retained on board until the ship is outside the area, the Master shall so indicate by an appropriate entry in the Cargo Record Book.

Ämnen av kategori D

7. Fartygets befälhavare skall, när det gäller ämnen av kategori D, tillse att följande blir uppfyllt:

- a) om en tank delvis utlossas eller om den utlossas men ej rengöres, skall tillämplig anteckning göras i lastdagboken;
- b) om tanken skall rengöras till sjöss:
 - (i) rörledningssystemet för last som betjänar tanken skall tömmas. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken;
 - (ii) när avsikten är att utsläppa återstående mängd ämne i havet, skall erforderlig utspädning av ämnet, som är tillfredsställande för att tillåta utsläpp, uppnås. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken;
 - (iii) när tankspolresterna ej utsläpps i havet, skall, om intern överföring av tankspolrester sker från tanken, tillämplig anteckning göras i lastdagboken; och
 - (iv) varje följande utsläpp i havet av sådana tankspolrester skall göras enligt fordringarna i stycke D punkt 4 i denna regel;
- c) om tanken skall rengöras i hamn:
 - (i) tankspolresterna skall utsläppas till en mottagningsanordning och tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken; eller
 - (ii) tankspolresterna skall behållas ombord i fartyget och tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken, som anger belägenhet och fördelning av tankspolresterna.

Utsläpp från sloptank

8. Varje rest, som behålles ombord i en sloptank, inbegripet rester från rännstenarna i pumprum, som innehåller ett ämne av kategori A eller B, skall utsläppas till mottagningsanordning enligt tillämpliga bestämmelser i stycke D punkt 1 eller 2 i denna regel. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken.

Category D Substances

7. The Master of a ship shall, with respect to a Category D substance, ensure compliance with the following:

- a) if a tank is partially unloaded or unloaded but not cleaned, an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
- b) if the tank is to be cleaned at sea:
 - (i) the cargo piping system serving that tank shall be drained and an appropriate entry made in the Cargo Record Book;
 - (ii) where it is intended to discharge the quantity of substance remaining into the sea, the necessary dilution of the substance satisfactory for such a discharge shall be achieved. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book;
 - (iii) where the tank washings are not discharged into the sea, if any internal transfer of tank washings takes place from that tank an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; and
 - (iv) any subsequent discharge into the sea of such tank washings shall be made in accordance with the requirements of Sub-Paragraph 4 of Paragraph D of this Regulation;
- c) if the tank is to be cleaned in port:
 - (i) the tank washings shall be discharged to a reception facility and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book; or
 - (ii) the tank washings shall be retained on board the ship and an appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book indicating the location and disposition of the tank washings.

Discharge from a Slop Tank

8. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category A or a Category B substance, shall be discharged to a reception facility in accordance with the provisions of Sub-Paragraph 1 or 2 of Paragraph D of this Regulation, whichever is applicable. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

9. Varje rest, som behålles ombord i en sloptank, inbegripet rester från rännstenarna i pumprum, som innehåller ett ämne av kategori C till en mängd, som överstiger vad som är angivet som sammanlagt största tillåtna mängd enligt bestämmelserna i stycke D punkt 3 c) i denna regel skall utsläppas till mottagningsanordning. Tillämplig anteckning skall göras i lastdagboken.

G Lastdagbok

1. Varje fartyg på vilket denna regel äger tillämpning skall vara försett med en lastdagbok, antingen som en del av fartygets officiella skeppsdagbok eller av annan karaktär, och som är utformad enligt formuläret i bihang V till denna bilaga.

2. Anteckning i lastdagboken skall göras, tank för tank, var gång någon av följande åtgärder som avser skadligt flytande ämne vidtages ombord på fartyget:

- (i) lastning;
- (ii) lossning;
- (iii) omDispositionering av last;
- (iv) överföring av last, lastrester eller blandningar som innehåller last till en sloptank;
- (v) rengöring av lasttankar
- (vi) överföring från sloptankar
- (vii) barlastning av lasttankar
- (viii) omDispositionering av förorenat barlastvatten;
- (ix) utsläpp i havet enligt bestämmelserna i stycke D i denna regel.

3. I händelse av utsläpp av det slag, som avses i bilaga VI till denna konvention och stycke E i denna regel av skadligt flytande ämne eller blandning, som innehåller sådant ämne, vare sig utsläppet är avsiktligt eller sker på grund av olyckshändelse, skall anteckning göras i lastdagboken med angivande av omständigheterna kring och skälen för utsläppet.

4. När en inspektör, som är utsedd eller auktoriserad av en fördragsslutande part för att övervaka åtgärd enligt bestämmelserna i denna regel, har besiktigt ett fartyg, skall denna inspektör göra tillämplig anteckning i lastdagboken.

5. Om varje åtgärd, som avses i punkt 2 och 3 i denna paragraf skall utan dröjsmål i lastdagboken införas fullständiga uppgifter så att alla anteckningar i boken som är tillämpliga för åtgärden ifylles. Varje anteck-

9. Any residues retained on board in a slop tank, including those from pump room bilges, which contain a Category C substance in excess of the aggregate of the maximum quantities specified in Sub-Paragraph 3 c) of Paragraph D of this Regulation shall be discharged to a reception facility. An appropriate entry shall be made in the Cargo Record Book.

G Cargo Record Book

1. Every ship to which this Regulation applies shall be provided with a Cargo Record Book, whether as part of the ship's official log book or otherwise, in the form specified in Appendix V to this Annex.

2. The Cargo Record Book shall be completed, on a tank-to-tank basis, whenever any of the following operations with respect to a noxious liquid substance takes place in the ship:

- (i) loading of cargo;
- (ii) unloading of cargo;
- (iii) transfer of cargo;
- (iv) transfer of cargo, cargo residues or mixtures containing cargo to a slop tank;
- (v) cleaning of cargo tanks;
- (vi) transfer from slop tanks;
- (vii) ballasting of cargo tanks;
- (viii) transfer of dirty ballast water;

(ix) discharge into the sea in accordance with Paragraph D of this Regulation.

3. In the event of any discharge of the kind referred to in Annex VI of the present Convention and Paragraph E of this Regulation of any noxious liquid substance or mixture containing such substance, whether intentional or accidental, an entry shall be made in the Cargo Record Book stating the circumstances of, and the reason for, the discharge.

4. When a surveyor appointed or authorized by a Contracting Party to supervise any operations under this Regulation has inspected a ship, then that surveyor shall make an appropriate entry in the Cargo Record Book.

5. Each operation referred to in Sub-Paragraphs 2 and 3 of this Paragraph shall be fully recorded without delay in the Cargo Record Book so that all the entries in the Book appropriate to that operation are completed.

ning skall undertecknas av den eller dem av befälet som har ansvaret för de vidtagna åtgärderna. Då fartyget är bemannat, skall fartygets befälhavare underteckna varje dagboks-sida. Anteckningarna i lastdagboken skall avfattas på officiellt språk i den stat vars flagga fartyget är berättigat att föra och, utom när det gäller fartyg som är sysselsatt i nationell trafik, på engelska eller franska. Anteckningarna på officiellt språk i den stat, vars flagga fartyget är berättigat att föra skall vara gällande vid tvist eller skillnader.

6. Lastdagbok skall förvaras på sådan plats, att den är lätt tillgänglig för granskning och skall, med undantag för obemannade fartyg som bogseras, förvaras ombord på fartyget. Den skall bevaras två år efter dagen för senaste anteckningen.

7. Fördragsslutande parts vederbörande myndighet äger rätt att ombord på varje fartyg, på vilket denna regel äger tillämpning, medan fartyget befinner sig i dess hamnar, granska lastdagboken och taga avskrift av varje anteckning i boken ävensom att fordra att befälhavaren bestyrker avskriftens riktighet. Varje sådan av befälhavaren till riktigheten bestyrkt avskrift skall i vilken som helst rätts-sak kunna åberopas som bevis om sakförhållande varom anteckning gjorts i lastdagboken. Lastdagboken skall granskas och bestyrkt avskrift därav tagas av vederbörande myndighet med stöd av bestämmelserna i detta stycke så snabbt som möjligt och utan att onödigt dröjsmål orsakas fartygen.

H Mottagningsanordningar

1. De fördragsslutande parterna förbinder sig att tillse att anordningar anrättas som fyller behoven för de fartyg som använder deras hamnar, terminaler eller reparationshamnar i Östersjöområdet enligt följande:

a) hamnar och terminaler för lastning och lossning skall ha anordningar som är lämpliga för mottagning, utan att orsaka onödigt dröjsmål, av sådana rester och blandningar som innehåller skadliga flytande ämnen som finns kvar för kvittblivning från fartyg som en konsekvens av tillämpningen av bestämmelserna i denna regel; och

b) hamnar där kemikalietankfartyg repareras skall förses med anordningar som är lämp-

Each entry shall be signed by the officer or officers in charge of the operation concerned and, when the ship is manned, each page shall be signed by the Master of the ship. The entries in the Cargo Record Book shall be in an official language of the State whose flag the ship is entitled to fly, and, except when the ship is engaged in domestic voyages, in English or French. The entries in an official national language of the State whose flag the ship is entitled to fly shall prevail in case of a dispute or discrepancy.

6. The Cargo Record Book shall be kept in such a place as to be readily available for inspection and, except in the case of unmanned ships under tow, shall be kept on board the ship. It shall be retained for a period of two years after the last entry has been made.

7. The competent authority of a Contracting Party may inspect the Cargo Record Book on board any ship to which this Regulation applies while the ship is in its port, and may make a copy of any entry in that Book and may require the Master of the ship to certify that the copy is a true copy of such entry. Any copy so made which has been certified by the Master of the ship as a true copy of an entry in the ship's Cargo Record Book shall be made admissible in any judicial proceeding as evidence of the facts stated in the entry. The inspection of a Cargo Record Book on the taking of a certified copy by the competent authority under this Paragraph shall be performed as expeditiously as possible without causing the ship to be unduly delayed.

H Reception Facilities

1. The Contracting Parties undertake to ensure the provision of reception facilities according to the needs of ships using their ports, terminals or repair ports of the Baltic Sea Area as follows:

a) cargo loading and unloading ports and terminals shall have facilities adequate for reception without undue delay to ships of such residues and mixtures containing noxious liquid substances as would remain for disposal from ships carrying them as a consequence of the application of this Regulation; and

b) ship repair ports undertaking repairs to chemical tankers shall have facilities adequate

liga för mottagning av rester och blandningar som innehåller skadliga flytande ämnen.

2. Varje fördragsslutande part skall fastställa typer av anordningar för de ändamål som anges i punkt 1 i detta stycke för sina lastnings- och lossningshamnar, terminaler och hamnar där fartyg repareras inom Östersjöområdet.

REGEL 6

SKADLIGA ÄMNER I FÖRPACKAD FORM

A. De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt tillämpa lämpliga enhetliga regler för transport av skadliga ämnen i förpackad form eller i fraktcontainer, portabla tankar eller landsvägs- och järnvägstankvagnar.

B. När det gäller vissa skadliga ämnen, enligt vad som kan bli bestämd av kommissionen, skall fartygets befälhavare eller ägare eller hans representant underrätta vederbörande hamnmyndighet om avsikten att lasta eller lossa sådana ämnen minst 24 timmar före sådan hantering.

C. Rapport om olyckshändelse rörande skadliga ämnen skall göras enligt bestämmelserna i bilaga VI till denna konvention.

REGEL 7

TOALETТАVFALL

De fördragsslutande parterna skall tillämpa bestämmelserna i styckena A—D i denna regel om utsläpp av toalettavfall från fartyg i Östersjöområdet.

A Definitioner

I denna regel skall:

1. Med "nytt fartyg" förstås ett fartyg:

a) för vilket byggnadskontraktet är tecknat, eller, när byggnadskontrakt saknas, vars köl blivit sträckt, eller som befinner sig på motsvarande konstruktionsstadium på eller efter dagen för denna konventions ikraftträdande; eller

for the reseption of residues and mixtures containing noxious liquid substances.

2. Each Contracting Party shall determine the types of facilities provided for the purpose of Sub-Paragraph 1 of this Paragraph at its cargo loading and unloading ports, terminals and ship repair ports of the Baltic Sea Area.

REGULATION 6

HARMFUL SUBSTANCES IN PACKAGED FORMS

A. The Contracting Parties shall as soon as possible apply suitable uniform rules for the carriage of harmful substances in packaged forms or in freight containers, portable tanks or road and rail tank wagons.

B. With respect to certain harmful substances, as may be designated by the Commission, the Master or owner of the ship or his representative shall notify the appropriate port authority of the intent to load or unload such substances at least 24 hours prior to such action.

C. A report of an incident involving harmful substances shall be made in accordance with the provisions of Annex VI of the present Convention.

REGULATION 7

SEWAGE

The Contracting Parties shall apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on discharge of sewage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definitions

For the purposes of this Regulation:

1. "New ship" means a ship:

a) for which the building contract is placed, or in the absence of a building contract, the keel of which is laid, or which is at a similar stage of construction, on or after the date of entry into force of the present Convention; or

b) som levereras minst tre år efter denna konventions ikraftträdande;

2. Med "existerande fartyg" förstås ett fartyg, som ej är ett nytt fartyg.

3. Med "toalettavfall" förstås:

a) avlopp och annat avfall från varje form av toalett, urinal och spygatt i toaletterum;

b) avlopp från sjukavdelning (apotek, sjukhytt, etc) via tvättställ, badkar och spygatt i sådana utrymmen;

c) avlopp från utrymme som innehåller levande djur; eller

d) annat avloppsvatten som är blandad med avlopp som avses i punkter a)—c).

4. Med "samlingstank" förstås en tank som användes för att samla och ombord behålla toalettavfall.

B Tillämpning

1. Bestämmelserna i denna regel skall tillämpas på:

a) nya fartyg som enligt certifikat får föra mer än 100 personer från en dag ej senare än 1.1.1977;

b) existerande fartyg som enligt certifikat får föra mer än 400 personer från en dag ej senare än 1.1.1978; och

c) andra fartyg som avses i punkterna (i), (ii) och (iii) från tidpunkter som bestämmes av de fördragsslutande parterna på rekommendation av kommissionen:

(i) fartyg med en bruttodräktighet av minst 200 registerton;

(ii) fartyg med en bruttodräktighet som ej uppgår till 200 registerton som enligt certifikat får föra mer än 10 personer;

(iii) fartyg för vilka bruttodräktighet ej fastställts som enligt certifikat får föra mer än 10 personer.

I fråga om nya sådana fartyg skall datum för ikraftträdandet ej vara senare än 1.1.1979. I fråga om existerande sådana fartyg skall datum för ikraftträdandet ej vara senare än tio år efter det datum som fastställts för nya fartyg.

2. En fördragsslutande part får, om den är övertygad om att tillämpning av bestämmelserna i punkt 1 b) i detta stycke när det gäller ett visst fartyg, skulle nödvändiggöra konstruktiva ändringar, som skulle vara orim-

b) the delivery of which is three years or more after the date of entry into force of the present Convention.

2. "Existing ship" means a ship which is not a new ship.

3. "Sewage" means:

a) drainage and other wastes from any form of toilets, urinals, and WC scuppers;

b) drainage from medical premises (dispensary, sick bay, etc.) via wash basins, wash tubs and scuppers located in such premises;

c) drainage from spaces containing living animals; or

d) other waste waters when mixed with the drainages defined above.

4. "Holding tank" means a tank used for the collection and storage of sewage.

B Application

1. The provisions of this Regulation shall apply to:

a) new ships certified to carry more than 100 persons from a date not later than 1 January 1977;

b) existing ships certified to carry more than 400 persons from a date not later than 1 January 1978; and

c) other ships, as specified in Sub-Paragraphs (i), (ii), and (iii), from dates decided by the Contracting Parties on recommendation by the Commission:

(i) ships of 200 tons gross tonnage and above;

(ii) ships of less than 200 tons gross tonnage which are certified to carry more than 10 persons;

(iii) ships which do not have a measured gross tonnage and are certified to carry more than 10 persons.

In the case of new such ships the date shall be not later than 1 January 1979. In the case of existing such ships the date shall be not later than ten years after the date decided for new ships.

2. A Contracting Party may, if it is satisfied that the application of the provisions of Sub-Paragraph 1 b) of this Paragraph with respect to a certain ship would necessitate constructional alterations which would be un-

liga, undanta fartyget från tillämpningen till högst tio år efter denna konventions ikraftträdande.

C Utsläpp av toalettavfall

1. Med beaktande av bestämmelserna i stycke D i denna regel, skall utsläpp av toalettavfall i havet vara förbjudet utom när:

a) fartyget släpper ut finfördelat och desinficerat toalettavfall genom ett system godkänt av administrationen på ett avstånd av mer än fyra nautiska mil från närmaste land, eller toalettavfall, som ej är finfördelat och desinficerat, på ett avstånd av mer än tolv nautiska mil från närmaste land, förutsatt att toalettavfallet, som förvaras i samlings-tankar i varje fall ej får släppas ut momentant utan med moderat hastighet, när fartyget är under gång med en fart av minst fyra knop; eller

b) fartyget har i användning ett reningsverk för toalettavfall, som är godkänt av administrationen, och

(i) provningsresultaten för verket är angivna i en handling, som medföres ombord;

(ii) utflödet dessutom ej ger upphov till synbara flytande fasta partiklar i omgivande vatten och ej heller missfärgning av detta;

c) fartyget befinner sig i farvatten under en stats jurisdiktion och släpper ut toalettavfall enligt bestämmelser med mindre stränga fordringar som kan vara fastställda av denna stat.

2. När toalettavfall blandas med avfall eller avfallsvatten för vilka avvikande utsläppsfordringar gäller skall de strängaste fordringarna tillämpas.

D Undantag

Bestämmelserna i stycke C i denna regel tillämpas ej på:

a) utsläpp av toalettavfall från ett fartyg, som är nödvändigt för att säkra fartygets och de ombordvarandes säkerhet eller rädda människoliv till sjöss;

b) utsläpp av toalettavfall som ett resultat av skada på fartyget eller dess utrustning, om

reasonable, exempt the ship from the application until a date not later than ten years after the date of entry into force of the present Convention.

C Discharge of Sewage

1. Subject to the provisions of Paragraph D of this Regulation, the discharge of sewage into the sea is prohibited, except when:

a) the ship is discharging comminuted and disinfected sewage using a system approved by the Administration at a distance of more than 4 nautical miles from the nearest land, or sewage which is not comminuted or disinfected at a distance of more than 12 nautical miles from the nearest land, provided that in any case the sewage that has been stored in holding tanks shall not be discharged instantaneously but at a moderate rate when the ship is en route and proceeding at not less than 4 knots; or

b) the ship has in operation a sewage treatment plant which has been approved by the Administration, and

(i) the test results of the plant are laid down in a document carried by the ship;

(ii) additionally, the effluent shall not produce visible floating solids in, nor cause discoloration of the surrounding water; or

c) the ship is situated in the waters under the jurisdiction of a State and is discharging sewage in accordance with such less stringent requirements as may be imposed by such State.

2. When the sewage is mixed with wastes or waste water having different discharge requirements, the more stringent requirements shall apply.

D Exceptions

Paragraph C of this Regulation shall not apply to:

a) the discharge of sewage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) the discharge of sewage resulting from damage to a ship or its equipment if all rea-

sonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage for the purpose of preventing or minimizing the discharge.

E Mottagningsanordningar

1. Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse, att deras hamnar och terminaler inom Östersjöområdet förses med anordningar för mottagande av toalettavfall, som fyller behoven för de fartyg som använder dem utan att orsaka onödigt dröjsmål för fartygen.

2. För att möjliggöra anslutning av mottagningsanordningarnas rörledningar till fartygets utsläppsrörledningar skall båda ledningarna förses med standardiserade anslutningar enligt följande tabell:

Standarddimensioner för flänsar på anslutningar för utsläpp

Beskrivning	Dimensioner
Yttre diameter	210 millimeter
Inre diameter	Anpassad till yttre rördiametern
Bultcirkeldiameter	170 millimeter
Bulthål	Fyra hål med en diameter av 18 millimeter placerade på lika avstånd längs en hålcirkel med ovan angivna diameter med gap till flänskanten. Gapbredden skall vara 18 millimeter
Flänstjocklek	16 millimeter
Bultar och muttrar: Antal och diameter	Fyra, var och en med en diameter av 16 millimeter och med lämplig längd
Flänsen är utformad för att passa till en största innerdiameter av 100 millimeter. Den skall vara gjord av stål eller annat likvärdigt material och skall ha flat skiva. Denna fläns tillsammans med en lämplig packning skall vara lämplig för ett arbetstryck av sex kg/cm ²	

På fartyg med ett malldjup av 5 meter och mindre får innerdiametern på anslutningen vara 38 millimeter.

E Reception Facilities

1. Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of sewage, without causing undue delay to ships, adequate to meet the needs of the ships using them.

2. To enable pipes of reception facilities to be connected with the ship's discharge pipeline, both lines shall be fitted with a standard discharge connection in accordance with the following table:

Standard Dimensions of Flanges for Discharge Connections

Description	Dimension
Outside diameter	210 mm
Inner diameter	According to pipe outside diameter
Bolt circle diameter	170 mm
Slots in flange	4 holes 18 mm in diameter equidistantly placed on a bolt circle of the above diameter, slotted to the flange periphery. The slot width to be 18 mm
Flange thickness	16 mm
Bolts and nuts: quantity and diameter	4, each of 16 mm in diameter and of suitable length
The flange is designed to accept pipes up to a maximum internal diameter of 100 mm and shall be of steel or other equivalent material having a flat face. This flange, together with a suitable gasket, shall be suitable for a service pressure of 6 kg/cm ² .	

For ships having a moulded depth of 5 metres and less, the inner diameter of the discharge connection may be 38 millimetres.

REGL 8

FAST AVFALL

De fördragsslutande parterna skall så snart som möjligt men ej senare än 1.1.1976 eller på dagen för ikraftträdandet av denna konvention om denna dag inträffar senare, tillämpa bestämmelserna i styckena A—D i denna regel om kvittblivning av fast avfall från fartyg i Östersjöområdet.

A Definitioner

I denna regel skall:

"Med "fast avfall" förstås alla slag av proviantavfall, hushållsavfall och annat avfall, utom färsk fisk och delar av sådan fisk, som uppstår under ett fartygs normala handhavande och som måste bli föremål för kontinuerlig eller periodisk kvittblivning, med undantag för de ämnen som är definierade eller förtecknade i andra regler i denna bilaga.

B Kvittblivning av fast avfall

1. Om ej annat följer av bestämmelserna i styckena C och D i denna regel skall:

a) kvittblivning i havet av följande avfall vara förbjuden:

(i) allt som är av plast, inkluderande men ej begränsat till tågvirke och fisknät av syntetmaterial och avfallssäckar av plast;

(ii) allt annat fast avfall, inkluderande pappersprodukter, trasor, glas, metall, flaskor, lergods, lastunderlägg (dunnage), beklädnads- och förpackningsmaterial;

b) kvittblivning i havet av matrester skall göras så långt från land som möjligt men under alla förhållanden minst tolv nautiska mil från närmaste land.

2. Om fast avfall är blandat med annat utsläpp för vilket avvikande kvittblivnings- eller utsläppsfodringar gäller, skall de strängaste fordringarna tillämpas.

C Särskilda fordringar för fasta och flytande plattformar

1. Om ej annat följer av bestämmelserna i punkt 2 i detta stycke skall kvittblivning i havet av varje material som regleras i denna

REGULATION 8

GARBAGE

The Contracting Parties shall as soon as possible but not later than 1 January 1976 or on the date of entry into force of the present Convention, whichever occurs later, apply the provisions of Paragraphs A to D of this Regulation on the disposal of garbage from ships while operating in the Baltic Sea Area.

A Definition

For the purposes of this Regulation:

"Garbage" means all kinds of virtual, domestic and operational waste excluding fresh fish and parts thereof, generated during the normal operation of the ship and liable to be disposed of continuously or periodically except those substances which are defined or listed in other Regulations of this Annex.

B Disposal of Garbage

1. Subject to the provisions of Paragraphs C and D of this Regulation:

a) disposal into the sea of the following is prohibited:

(i) all plastics, including but not limited to synthetic ropes, synthetic fishing nets and plastic garbage bags; and

(ii) all other garbage, including paper products, rags, glass, metal, bottles, crockery, dunnage, linig and packing materials;

b) disposal into the sea of food wastes shall be made as far as practicable from land, but in any case not less than 12 nautical miles from the nearest land.

2. When the garbage is mixed with other discharges having different disposal or discharge requirements the more stringent requirements shall apply.

C Special Requirements for Fixed and Floating Platforms

1. Subject to the provisions of Sub-Paragraph 2 of this Paragraph, the disposal of any materials regulated by this Regulation is pro-

regel vara förbjuden från fasta och flytande plattformar, som sysselsätts i utforskning, utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineraltillgångar samt från alla andra fartyg, som befinner sig vid eller inom 500 meter från sådana plattformar.

2. Kvittblivning i havet av matrester kan tillåtas, när de har passerat genom en avfalls-kvarn eller annan form av sönderdelare från sådana fasta eller flytande plattformar, som befinner sig minst tolv nautiska mil från land, och från alla andra fartyg vid eller inom 500 meter från sådana plattformar. Sådant sönderdelat eller malt avfall skall vara så finfördelat, att det kan passera genom ett nät med öppningar som ej är större än 25 millimeter.

D Undantag

Bestämmelserna i styckena B och C i denna regel tillämpas ej på:

a) kvittblivning av fast avfall från ett fartyg, som är nödvändig för att trygga fartygets och de ombordvarandes säkerhet eller för att rädda människoliv till sjöss; eller

b) förlust av fast avfall på grund av skada på fartyget eller dess utrustning förutsatt, att alla rimliga åtgärder vidtagits före och efter det att skadan inträffade för att hindra eller minimera förlusten; eller

c) förlust genom olyckshändelse av syntetiska fiskesnät eller syntetiskt material, som användes för reparation av sådana nät förutsatt att alla rimliga åtgärder vidtagits för att hindra sådan förlust.

E Mottagningsanordningar

Varje fördragsslutande part förbinder sig att tillse, att dess hamnar och terminaler inom Östersjöområdet blir försedda med anordningar för mottagande av fast avfall, som är tillräckliga för de fartygs behov, som använder dem utan att orsaka oönskad tidsförlust för fartygen.

hibited from fixed or floating platforms engaged in the exploration, exploitation and associated offshore processing of sea-bed mineral resources, and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms.

2. The disposal into the sea of food wastes may be permitted when they have passed through a comminuter or grinder from such fixed or floating platforms located more than 12 nautical miles from land and all other ships when alongside or within 500 metres of such platforms. Such comminuted or ground food wastes shall be capable of passing through a screen with openings no greater than 25 millimetres.

D Exceptions

Paragraphs B and C of this Regulation shall not apply to:

a) the disposal of garbage from a ship necessary for the purpose of securing the safety of a ship and those on board or saving life at sea; or

b) the escape of garbage resulting from damage to a ship or its equipment provided all reasonable precautions have been taken before and after the occurrence of the damage, for the purpose of preventing or minimizing the escape; or

c) the accidental loss of synthetic fishing nets or synthetic material incidental to the repair of such nets, provided that all reasonable precautions have been taken to prevent such loss.

E Reception Facilities

Each Contracting Party undertakes to ensure the provision of facilities at its ports and terminals of the Baltic Sea Area for the reception of garbage, without causing undue delay to ships, and according to the needs of the ships using them.

BILAGA IV
BIHANG I

FÖRTECKNING ÖVER OILJÖR *

Asfaltlösningar

Smörjbasoljor
Takasfaltlösning
Direktdestillerad restolja

Oljor

Filtrerad eller sedimenterad olja
Råolja
Blandningar innehållande råolja
Disedbrännolja
Eldningsolja nr 4
Eldningsolja nr 5
Eldningsolja nr 6
Återstodsolja
Vägoila
Transformatorolja
Aromatisk olja (exklusive vegetabilisk olja)
Smörjoljor och smörjbasoljor
Mineralolja
Motorolja
Diffuderingsolja
Spindelolja
Turbinolja

Destillat

Direktdestillat
Råolja (befriad från gasformiga kolväten)

Gasolja

Krackad

Bensin (halvfabrikat)

Alkylerat — bränsle
Reformerat
Polymeriserat — bränsle

ANNEX IV
APPENDIX I

LIST OF OILS *

Asphalt solutions

Blending Stocks
Roofers Flux
Straight Run Residue

Oils

Clarified
Crude Oil
Mixtures containing crude oil
Diesel Oil
Fuel Oil No. 4
Fuel Oil No. 5
Fuel Oil No. 6
Residual Fuel Oil
Road Oil
Transformer Oil
Aromatic Oil (excluding vegetable oil)
Lubricating Oils and Blending Stocks
Mineral Oil
Motor Oil
Penetrating Oil
Spindle Oil
Turbine Oil

Distillates

Straight Run
Flashed Feed Stocks

Gas Oil

Cracked

Gasolene Blending Stocks

Alkylates — fuel
Reformates
Polymer — fuel

Bensiner

Naturlig lättbensin
Bilbensin
Flygbensin
Direktdestillat
Eldningsolja nr 1
Eldningsolja nr 1—D
Eldningsolja nr 2
Eldningsolja nr 2—D

Flygfotogener — Jetbränslen

Flygfotogen Jp—1
Flygfotogen Jp—3
Reabensin Jp—4
Flygfotogen Jp—5
Flygfotogen
Fotogen
Extraktionsbensin

Nafta

Lösningsmedel (Tvätt- och lacknaftor)
Petroleum nafta
Finfraktionerad nafta

* Oljeförteckningen skall inte nödvändigtvis betraktas som omfattande alla sorter.

Gasolenes

Casinghead (natural)
Automotive
Aviation
Straight Run
Fuel Oil No. 1 (Kerosene)
Fuel Oil No. 1—D
Fuel Oil No. 2
Fuel Oil No. 2—D

Jet Fuels

JP—1 (Kerosene)
JP—3
JP—4
JP—5 (Kerosene, Heavy)
Turbo Fuel
Kerosene
Mineral Spirit

Naphta

Solvent
Petroleum
Heartcut Distillate Oil

* The list of oils shall not necessarily be considered as comprehensive.

BILAGA IV
BIHANG IIRIKTLINJER FÖR KATEGORISERING AV
SKADLIGA FLYTANDE ÄMNER*Kategori A*

Ämnen som ackumuleras i näringskedjan och som kan utgöra en risk för det marina livet och människors hälsa; eller som är ytterst giftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 4, fastställd på basen av en TLm (medium tolerance limit, genomsnittlig toleransgräns) som är mindre än 1 miljondel); samt vissa ämnen som är relativt giftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 3, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 1 och 10 miljondelar), då särskild uppmärksamhet fästs vid ytterligare faktorer i skadlighetsprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.

Kategori B

Ämnen som ackumuleras i näringskedjan, men som upplöses inom en vecka; eller som kan skämma smaken på födan som kommer från havet; eller som är relativt giftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 3, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 1 och 10 miljondelar); samt vissa ämnen som är i någon mån giftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 2, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 10 och 100 miljondelar), då särskild uppmärksamhet fästs vid ytterligare faktorer i skadlighetsprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.

Kategori C

Ämnen som är i någon mån giftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 2, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 10 och 100 miljondelar); samt vissa

ANNEX IV
APPENDIX IIGUIDELINES FOR THE
CATEGORIZATION OF NOXIOUS
LIQUID SUBSTANCES*Category A*

Substances which are bioaccumulated and liable to produce a hazard to aquatic life or human health; or which are highly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 4, defined by a TLm less than 1 ppm); and additionally certain substances which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLm of 1 or more, but less than 10 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category B

Substances which are bioaccumulated with a short retention of the order of one week or less; or which are liable to produce tainting of the sea food; or which are moderately toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 3, defined by a TLm of 1 ppm or more, but less than 10 ppm); and additionally certain substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLm of 10 ppm or more, but less than 100 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category C

Substances which are slightly toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 2, defined by a TLm of 10 or more, but less than 100 ppm); and additionally certain sub-

ämnen som är praktiskt taget ofgiftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 1, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 100 och 1 000 miljondelar), då särskild uppmärksamhet fästs vid ytterligare faktorer i skadlighetsprofilen eller vid ämnets speciella egenskaper.

Kategori D

Ämnen som är praktiskt taget ofgiftiga för det marina livet (uttryckt genom skadlighetsgrad 1, fastställd på basen av en TLm som ligger mellan 100 och 1 000 miljondelar); eller som ger upphov till avlagningar som täcker havsbotten och som har hög biokemisk syreförbrukning (BOD); eller som är ytterst skadliga för människors hälsa och vars LD₅₀ (lethal dose, dödlig dos) är mindre än 5 mg/kg; eller som på grund av sin varaktighet, lukt eller giftiga eller störande egenskaper orsakar en viss minskning av trivselen, vilket eventuellt kan störa användningen av badstränderna; eller som kan utgöra en viss risk för människors hälsa och vars LD₅₀ är mellan 5 mg/kg och 50 mg/kg samt som i någon mån orsakar en minskning av trivselen.

Andra flytande ämnen (Regel 5, stycke C)

Andra ämnen än de som kategoriserats i ovanstående kategorier A, B, C eller D.

stances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLm of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm) when particular weight is given to additional factors in the hazard profile or to special characteristics of the substance.

Category D

Substances which are practically non-toxic to aquatic life (as expressed by a Hazard Rating 1, defined by a TLm of 100 ppm or more, but less than 1.000 ppm); or causing deposits blanketing the seafloor with a high biochemical oxygen demand (BOD); or highly hazardous to human health, with an LD₅₀ of less than 5 mg/kg; or produce moderate reduction of amenities because of persistency, smell or poisonous or irritant characteristics, possibly interfering with use of beaches; or moderately hazardous to human health, with an LD₅₀ of 5 mg/kg or more, but less than 50 mg/kg and produce slight reduction of amenities.

Other Liquid Substances (for the purposes of Paragraph C of Regulation 5)

Substances other than those categorized in Categories A, B, C, and D above.

FÖRTECKNING ÖVER SKADLIGA FLYTANDE ÄMNEN SOM TRANSPORTERAS
I BULK

Substans	FN Nummer	Föreningens kategori för uttömning	Restkoncentration (viktprocent)	
		(Stycke B i Regel 5)		(Stycke D(1) i Regel 5)
				Inom Östersjöområdet
	I	II	III	IV
Acetaldehyd	1089	C		
Ättiksyra	1842	C		
Ättiksyra anhydrid	1715	C		
Aceton	1090	D		
Acetoncyanhydrin	1541	A		0.05
Acetylklorid	1717	C		
Akrylaldehyd	1092	A		0.05
Akrylsyra *	—	C		
Akrylnitril (vinylcyanid)	1093	B		
Adiponitril	—	D		
Alkylbensensulfonat (rak kedja)		C		
(delad kedja)		B		
Allylalkohol	1098	B		
Allylklorid	1100	C		
Alun (15 % lösning)	—	D		
Aminetyletanolamin (Hydroxyetyl-etylendiamin) *	—	D		
Ammoniak (28 % löst i vatten)	1005	B		
iso-Amylacetat	1104	C		
n-Amylacetat	1104	C		
n-Amylalkohol	—	D		
Anilin	1547	C		
Bensen	1114	C		
Bensylalkohol	—	D		
Bensylklorid	1738	B		
n-Butylacetat	1123	D		
sek-Butylacetat	1124	D		
n-Butylakrylat	—	D		
Butylbutyrat *	—	B		
Butylenglykol(s)	—	D		
Butylmetakrylat	—	D		
n-Butyraldehyd	1129	B		

* Tecknet betyder, att substansen ifråga tillfälligt har införts i denna förteckning och att ytterligare data är nödvändiga för att kunna uppskatta dess risker för miljön, isynnerhet med hänsyn till de levande tillgångarna.

LIST OF NOXIOUS LIQUID SUBSTANCES CARRIED IN BULK

Substance	UN Number	Pollution Category for operational discharge	Residual concentration (per cent by weight)	
		(Paragraph B of Regulation 5)		(Paragraph D(1) of Regulation 5)
				Within the Baltic Sea Area
	I	II	III	IV
Acetaldehyde	1089	C		
Acetic acid	1842	C		
Acetic anhydride	1715	C		
Acetone	1090	D		
Acetone cyanohydrin	1541	A		0.05
Acetyl chloride	1717	C		
Acrolein	1092	A		0.05
Acrylic acid *	—	C		
Acrylonitrile	1093	B		
Adiponitrile	—	D		
Alkylbenzene sulfonate	—			
(straight chain)		C		
(branched chain)		B		
Allyl alcohol	1098	B		
Allyl chloride	1100	C		
Alum (15 % solution)	—	D		
Aminoethylethanolamine (Hydroxyethyl-ethylenediamine) *	—	D		
Ammonia (28 % aqueous)	1005	B		
iso-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl acetate	1104	C		
n-Amyl alcohol	—	D		
Aniline	1547	C		
Benzene	1114	C		
Benzyl alcohol	—	D		
Benzyl chloride	1738	B		
n-Butyl acetate	1123	D		
sec-Butyl acetate	1124	D		
n-Butyl acrylate	—	D		
Butyl butyrate *	—	B		
Butylene glycol(s)	—	D		
Butyl Methacrylate	—	D		
n-Butyraldehyde	1129	B		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substans	I	II	III	IV
Smörsyra	—	B		
Kalciumhydroxid (lösning)	—	D		
Kamferolja	1130	B		
Koldisulfid	1131	A		0.005
Koltetraklorid	1846	B		
Kaliumhydroxid	1814	C		
Klorättiksyra	1750	C		
Kloroform	1888	B		
Klorhydrin (oförädlad) *	—	D		
Kloropren *	1991	C		
Klorsulfonsyra	1754	C		
para-Toluenklorid	—	B		
Citronsyra (10—25 %)	—	D		
Kreosot	1334	A		0.05
Kresol	2076	A		0.05
Kresylsyra (blandade fenoler)	2022	A		0.05
Krotonaldehyd	1143	B		
Kumen eller Kumol	1918	C		
Cyklohexan	1145	C		
Cyklohexanol	—	D		
Cyklohexanon	1915	D		
Cyklohexylamin (aminocyklohexan) *	—	D		
para-Kumen eller para-Kumol (isopropyltoluen) *	2046	D		
Dekahydronaftalen	1147	D		
Dekan *	—	D		
Diaceton *	1148	D		
Dibensyleter *	—	C		
Diklorobensen	1591	A		0.05
Dikloretyleter	1916	B		
Diklorpropen-Diklorpropanblandning	2047	B		
Dietylamin	1154	C		
Dietylbensen (blandade isomerer)	2049	C		
Dietyleter (eter)	1155	D		
Dietylentriamin *	2079	C		
Dietylglykol	—	C		
Dietylketon (3-Pentanon)	1156	D		
Diisobutylen (diisobuten) *	2050	D		
Diisobutylketon	1157	D		
Diisopropanolamin	—	C		
Diisopropylamin	1158	C		
Diisopropyleter (isopropyleter) *	1159	D		
Dimetylamin (40 % löst i vatten)	1160	C		
Dimetyletanolamin (2-Dimetylaminoetanol) *	2051	C		
Dimetylformamid	—	D		
1, 4-Dioxan *	1165	C		
Difenyl/Difenyloxid blandningar *	—	D		
Dodecylbensen	—	C		
Epiklorhydrin	2023	B		
2-Etoxietylacetat *	1172	D		
Etylacetat	1173	D		
Etylakrylat	1917	D		
Etylamylketon *	—	C		
Etylbensen	1175	C		
Etylcyklohexan	—	D		
Etylenklorhydrin (2-Kloretanol)	1135	D		
Etylencyanhydrin *	—	D		
Etylendiamin	1604	C		
Etylendibromid	1605	B		
Etylendiklorid	1184	B		
Etylenglykolmonetyleter (Metyletylglykol)	1171	D		
2-Etylhexylakrylat *	—	D		

* Tecknet betyder, att substansen ifråga tillfälligt har införts i denna förteckning och att ytterligare data är nödvändiga för att kunna uppskatta dess risker för miljön, isynnerhet med hänsyn till de levande tillgångarna.

Substance	I	II	III	IV
Butyric acid	—	B		
Calcium hydroxide (solution)	—	D		
Camphor oil	1130	B		
Carbon disulphide	1131	A		0.005
Carbon tetrachloride	1846	B		
Caustic potash (Potassium hydroxide)	1814	C		
Chloroacetic acid	1750	C		
Chloroform	1888	B		
Chlorohydrins (crude) *	—	D		
Chloroprene *	1991	C		
Chlorosulphonic acid	1754	C		
para-Chlorotoluene	—	B		
Citric acid (10—25 %)	—	D		
Creosote	1334	A		0.05
Cresols	2076	A		0.05
Cresylic acid	2022	A		0.05
Crotonaldehyde	1143	B		
Cumene	1918	C		
Cyclohexane	1145	C		
Cyclohexanol	—	D		
Cyclohexanone	1915	D		
Cyclohexylamine *	—	D		
para-Cymene (Isopropyltoluene) *	2046	D		
Decahydronaphthalene	1147	D		
Decane *	—	D		
Diacetone alcohol *	1148	D		
Dibenzyl ether *	—	C		
Dichlorobenzenes	1591	A		0.05
Dichloroethyl ether	1916	B		
Dichloropropene — Dichloropropane mixture (D.D. Soil fumigant)	2047	B		
Diethylamine	1154	C		
Diethylbenzene (mixed isomers)	2049	C		
Diethyl ether	1155	D		
Diethylene triamine *	2079	C		
Diethylene glycol monoethyl ether	—	C		
Diethylketone (3-Pentanone)	1156	D		
Diisobutylene *	2050	D		
Diisobutyl ketone	1157	D		
Diisopropanolamine	—	C		
Diisopropylamine	1158	C		
Diisopropyl ether *	1159	D		
Dimethylamine (40 % aqueous)	1160	C		
Dimethylethanolamine (2-Dimethylaminoethanol) *	2051	C		
Dimethylformamide	—	D		
1,4-Dioxane *	1165	C		
Diphenyl/Diphenyloxide mixtures *	—	D		
Dodecylbenzene	—	C		
Epichlorohydrin	2023	B		
2-Ethoxyethyl acetate *	1172	D		
Ethyl acetate	1173	D		
Ethyl acrylate	1917	D		
Ethyl amyl ketone *	—	C		
Ethylbenzene	1175	C		
Ethyl cyclohexane	—	D		
Ethylene chlorohydrin (2-Chloro-ethanol)	1135	D		
Ethylene cyanohydrin *	—	D		
Ethylenediamine	1604	C		
Ethylene dibromide	1605	B		
Ethylene dichloride	1184	B		
Ethylene glycol monethyl ether (Methyl cellosolve)	1171	D		
2-Ethylhexyl acrylate *	—	D		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substans	I	II	III	IV
2-Ethylhexylalkohol	—	C		
Etyllaktat *	1192	D		
2-Etyl-3-propylakrolein *	—	B		
Formaldehyd (37—50 % lösning) (formalin)	1198	C		
Myrsyra	1779	D		
Furfurylalkohol	—	C		
Heptansyra *	—	D		
Hexametylendiamin *	1783	C		
Saltsyra	1789	D		
Fluorvätesyra (40 % löst i vatten)	1790	B		
Väteperoxid (koncentration större än 60 %)	2015	C		
Isobutylakrylat	—	D		
Isobutylalkohol	1212	D		
Isobutylmetakrylat	—	D		
Isobutyraldehyd	2045	C		
Isooktan *	—	D		
Isopentan	—	D		
Isoforon	—	D		
Isopropylamin	1221	C		
Isopropylcyklohexan	—	D		
Isopren	1218	D		
Mjölksyra	—	D		
Mesityloxid *	1229	C		
Metylacetat	1231	D		
Metylakrylat	1919	C		
Metyl-amyl-alkohol	—	D		
Metylenklorid (diklormetan)	1593	B		
2-Metyl-5-Etylpyridin *	—	B		
Metyl metakrylat	1247	D		
2-Metylpenten *	—	D		
alfa-Metylstyren *	—	D		
Monoklorbensen (klorbensen)	1134	B		
Monoetanolin (etanolin)	—	D		
Monoisopropanolin (isopropanolin)	—	C		
Monometyletanolin	—	C		
Mononitrobensen (nitrobensen)	—	C		
Monoisopropylamin	—	C		
Morfolin *	2054	C		
Naftalen (smält)	1334	A		0.05
Naftensyror *	—	A		0.05
Salpetersyra (90 %)	2031/2032	C		
2-Nitropropan	—	D		
orto-Nitrotoluen	1664	C		
Nonylalkohol *	—	C		
Nonylfenol	—	C		
n-Oktan	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalsyra (10—25 %)	—	D		
Pentakloretan	1669	B		
n-Pentan	1265	C		
Perkloretylen (tetrakloretylen)	1897	B		
Fenol	1671	B		
Fosforsyra	1805	D		
Fosfor (grundämnet)	1338	A		0.005
Ftalsyreanhydrid (smält)	—	C		
beta-Propiolakton *	—	B		
Propionaldehyd (propyladehyd)	1275	D		
Propionsyra	1848	D		
Propionanhydrid	—	D		
n-Propylacetat *	1276	C		
n-Propylalkohol	1274	D		

* Tecknet betyder, att substansen ifråga tillfälligt har införts i denna förteckning och att ytterligare data är nödvändiga för att kunna uppskatta dess risker för miljön, isynnerhet med hänsyn till de levande tillgångarna.

Substance	I	II	III	IV
2-Ethylhexyl alcohol	—	C		
Ethyl lactate *	1192	D		
2-Ethyl 3-propylacrolein *	—	B		
Formaldehyde (37—50 % solution)	1198	C		
Formic acid	1779	D		
Furfuryl alcohol	—	C		
Heptanoic acid *	—	D		
Hexamethylenediamine *	1783	C		
Hydrochloric acid	1789	D		
Hydrofluoric acid (40 % aqueous)	1790	B		
Hydrogen peroxide (greater than 60 %)	2015	C		
Isobutyl acrylate	—	D		
Isobutyl alcohol	1212	D		
Isobutyl methacrylate	—	D		
Isobutyraldehyde	2045	C		
Isooctane *	—	D		
Isopentane	—	D		
Isophorone	—	D		
Isopropylamine	1221	C		
Isopropyl cyclohexane	—	D		
Isoprene	1218	D		
Lactic acid	—	D		
Mesityl oxide *	1229	C		
Methyl acetate	1231	D		
Methyl acrylate	1919	C		
Methylamyl alcohol	—	D		
Methylene chloride	1593	B		
2-Methyl-5-Ethylpyridine *	—	B		
Methyl methacrylate	1247	D		
2-Methylpentene *	—	D		
alpha-Methylstyrene *	—	D		
Monochlorobenzene	1134	B		
Monoethanolamine	—	D		
Monoisopropanolamine	—	C		
Monomethyl ethanolamine	—	C		
Mononitrobenzene	—	C		
Monoisopropylamine	—	C		
Morpholine *	2054	C		
Naphthalene (molten)	1334	A		0.05
Naphthenic acids *	—	A		0.05
Nitric acid (90 %)	2031/2032	C		
2-Nitropropane	—	D		
ortho-Nitrotoluene	1664	C		
Nonyl alcohol *	—	C		
Nonylphenol	—	C		
n-Octanol	—	C		
Oleum	1831	C		
Oxalic acid (10—25 %)	—	D		
Pentachloroethane	1669	B		
n-Pentane	1265	C		
Perchloroethylene (Tetrachloroethylene)	1897	B		
Phenol	1671	B		
Phosphoric acid	1805	D		
Phosphorus (elemental)	1338	A		0.005
Phthalic Anhydride (molten)	—	C		
beta-Propiolactone *	—	B		
Propionaldehyde	1275	D		
Propionic acid	1848	D		
Propionic anhydride	—	D		
n-Propyl acetate *	1276	C		
n-Propyl alcohol	1274	D		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

Substans	I	II	III	IV
n-Propylamin	1277	C		
Pyridin	1282	B		
Silikontriklorid (Kiselklorid)	1818	D		
Natriumbikromat (lösning) (Natriumdikromat)	—	C		
Natriumhydroxid	1824	C		
Natrium pentaklorfenolat (lösning)	—	A		0.05
Styren monomer	2055	C		
Svavelsyra	1830/1831/ 1832	C		
Talg	—	D		
Tetraetylble	1649	A		0.05
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaftalen	1540	C		
Tetrametylbensen	—	D		
Tetrametylble	1649	A		0.05
Titanklorid	—	D		
Toluen eller Toluol	1294	C		
Toluendiisocyanat *	2078	B		
Trikloretan	—	C		
Trikloretalen	1710	B		
Trietanolamin	—	D		
Trietylamin	1296	C		
Trimetylbensen *	—	C		
Tritolylfosfat (trikresylfosfat) *	—	B		
Terpentin (trä)	1299	B		
Vinylacetat	1301	C		
Vinylidenklorid *	1303	B		
Xylen (blandade isomerer)	1307	C		

* Tecknet betyder, att substansen ifråga tillfälligt har införts i denna förteckning och att ytterligare data är nödvändiga för att kunna uppskatta dess risker för miljön, isynnerhet med hänsyn till de levande tillgångarna.

Substance	I	II	III	IV
n-Propylamine	1277	C		
Pyridine	1282	B		
Silicon tetrachloride	1818	D		
Sodium bichromate (solution)	—	C		
Sodium hydroxide	1824	C		
Sodium pentachlorophenate (solution)	—	A		0.05
Styrene monomer	2055	C		
Sulphuric acid	1830/1831/ 1832	C		
Tallow	—	D		
Tetraethyllead	1649	A		0.05
Tetrahydrofuran	2056	D		
Tetrahydronaphthalene	1540	C		
Tetramethylbenzene	—	D		
Tetramethyllead	1649	A		0.05
Titanium tetrachloride	—	D		
Toluene	1294	C		
Toluene diisocyanate *	2078	B		
Trichloroethane	—	C		
Trichloroethylene	1710	B		
Triethanolamine	—	D		
Triethylamine	1296	C		
Trimethylbenzene *	—	C		
Tritolyl phosphate (Tricresyl phosphate) *	—	B		
Turpentine (wood)	1299	B		
Vinyl acetate	1301	C		
Vinylidene chloride *	1303	B		
Xylenes (mixed isomers)	1307	C		

* Asterisk indicates that the substance has been provisionally included in this list and that further data are necessary in order to complete the evaluation of its environmental hazards, particularly in relation to living resources.

BILAGA IV
BIHANG IVFÖRTECKNING ÖVER ANDRA FLYTANDE
ÄMNEN SOM TRANSPORTERAS I BULK

Acetonitril (Metylcyamid)
tert-Amylalkohol
n-Butylalkohol
Butyrolacton
Kalciumklorid (lösning)
Kastorolja
Citriska safter
Kokosolja
Torskleverolja
iso-Dekylalkohol
n-Dekylalkohol
Dekyl-oktyl-alkohol
Dibutyleter
Dietanolamin
Dietylenglykol
Dipenten
Dipropylenglykol
Etylalkohol
Etylenglykol
Fettalkoholer ($C_{12}-C_{20}$)
Glycerin (Glycerol)
n-Heptan
Hepten (blandade isomerer)
n-Hexan
Ligroin
Metylalkohol
Metylamylacetat
Metyletylketon (2-butanon)
Mjölk
Melasser
Olivolja
Polypropylenglykol
iso-Propylacetat
iso-Propylalkohol
Propylenglykol
Propylenoxid
Propylentetramer
Propylentrimer
Sorbitol
Svavel (lösning)

ANNEX IV
APPENDIX IVLIST OF OTHER LIQUID SUBSTANCES
CARRIED IN BULK

Acetonitrile (Methyl cyanide)
tert-Amyl alcohol
n-Butyl alcohol
Butyrolactone
Calcium chloride (solution)
Castor oil
Citric juices
Coconut oil
Cod liver oil
iso-Decyl alcohol
n-Decyl alcohol
Decyl octyl alcohol
Dibutyl ether
Diethanolamine
Diethylene glycol
Dipentene
Dipropylene glycol
Ethyl alcohol
Ethylene glycol
Fatty alcohols ($C_{12}-C_{20}$)
Glycerine
n-Heptane
Heptene (mixed isomers)
n-Hexane
Ligroin
Methyl alcohol
Methylamyl acetate
Methyl ethyl ketone (2-butanone)
Milk
Molasses
Olive Oil
Polypropylene glycol
iso-Propyl acetate
iso-Propyl alcohol
Propylene glycol
Propylene oxide
Propylene tetramer
Propylene trimer
Sorbitol
Sulphur (liquid)

Tridekanol
Trietylenglykol
Trietylentetramin
Tripropylenglykol
Vatten
Vin

Tridecanol
Triethylene glycol
Triethylenetetramine
Tripropylene glycol
Water
Wine

BILAGA IV
BIHANG VLASTDAGBOK FÖR FARTYG TRANS-
PORTERANDE SKADLIGA FLYTANDE
ÄMNER I BULK

Fartygets namn
 Lastkapacitet för varje tank i kubikmeter
 Resa från till

a) Lastning av last

1. Datum och plats för lastning
2. Lastade last(en)s namn och kategori
3. Lastade tankens (tankarnas) identitetsbeteckning(ar)

b) Överföring av last

4. Datum för överföring
5. Tankens (tankarnas) identitetsbeteckningar (i) från (ii) till
6. Blev tank(arna) under 5 (i) tömd(a)?
7. Om inte, återstående mängd

c) Lossning av last

8. Datum och plats för lossning
9. Lossade tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
10. Blev tanken(arna) tömd(a)?
11. Om inte, återstående mängd i tanken(arna)
12. Skall tanken(arna) rengöras?
13. Mängd överförd till sloptanken
14. Sloptankens identitetsbeteckning

d) Ballastning av lasttankar

15. Ballastade tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
16. Datum och fartygets position vid ballastningens början

..... Befälhavarens signatur

CARGO RECORD BOOK FOR SHIPS
CARRYING NOXIOUS LIQUID
SUBSTANCES IN BULK

Name of ship
 Cargo carrying capacity of each tank in cubic metres
 Voyage from to

a) Loading of cargo

1. Date and place of loading
2. Name and category of cargo(es) loaded
3. Identity of tank(s) loaded

b) Transfer of cargo

4. Date of transfer
5. Identity of tank(s) (i) From (ii) To
6. Was (were) tank(s) in 5(i) emptied?
7. If not, quantity remaining

c) Unloading of cargo

8. Date and place of unloading
9. Identity of tank(s) unloaded
10. Was (were) tank(s) emptied?
11. If not, quantity remaining in tank(s)
12. Is (are) tank(s) to be cleaned?
13. Amount transferred to slop tank
14. Identity of slop tank

d) Ballasting of cargo tanks

15. Identity of tank(s) ballasted
16. Date and position of ship at start of ballasting

..... Signature of Master

e) Rengöring av lasttankar

Ämnen av kategori A

17. Rengjorda tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
18. Datum för fartygets position vid rengöring
19. Rengöringsmetod(er)
20. Uppehållsort av använda mottagningsanordningen
21. Utflödets koncentration när utsläpp till mottagningsanordning avslutades
22. I tanken återstående mängd
23. Metod och vattenmängd intagen i tanken i samband med slutlig rengöring
24. Fartygets position och datum vid tidpunkten för utsläpp i havet
25. Metod och utrustning använd vid utsläpp i havet

Ämnen av kategorier B, C och D

26. Använd rengöringsmetod
27. Använd vattenmängd
28. Datum och fartygets position vid tidpunkten för utsläpp i havet
29. Metod och utrustning använd vid utsläpp i havet

f) Överföring av förorenad ballast

30. Tankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
31. Datum och fartygets position när utsläpp i havet påbörjas
32. Datum och fartygets position när utsläpp i havet avslutas
33. Fartygets fart(er) under utsläppet
34. Mängd som har tömts ut i havet
35. Mängd av förorenat vatten överförd till sloptank(ar) [sloptankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)]
36. Datum och hamn för utsläpp till mottagningsanordningar (om tillämpligt)

g) Överföring från sloptank/
kvittblivning av rester

37. Sloptankens(arnas) identitetsbeteckning(ar)
38. Kvittbliven mängd från varje tank
39. Metod för kvittblivning av rester: (a) mottagningsanordningar

..... Befälhavarens signatur

e) Cleaning of cargo tanks

Category A substances

17. Identity of tank(s) cleaned
18. Date and location of cleaning
19. Method(s) of cleaning
20. Location of reception facility used
21. Concentration of effluent when discharge to reception facility stopped
22. Quantity remaining in tank
23. Procedure and amount of water introduced into tank in final cleaning
24. Location, date of discharge into the sea
25. Procedure and equipment used in discharge into the sea

Category B, C, and D substances

26. Washing procedure used
27. Quantity of water used
28. Date, location of discharge into the sea
29. Procedure and equipment used in discharge into the sea

f) Transfer of dirty ballast water

30. Identity of tank(s)
31. Date and position of ship at start of discharge into the sea
32. Date and position of ship at finish of discharge into the sea
33. Ship's speed(s) during discharge
34. Quantity discharged into the sea
35. Quantity of polluted water transferred to slop tank(s) (identify slop tank(s))
36. Date and port of discharge to reception facilities (if applicable)

g) Transfer from slop tank/disposal of residue

37. Identity of slop tank(s)
38. Quantity disposed from each tank
39. Method of disposal of residue: (a) Reception facilities

..... Signature of Master

- (b) blandad med last
 (c) överförd till annan (andra) tank
 (tankar) [tankens(arnas) identi-
 tetsbeteckning(ar)]
 (d) annan metod
 40. Datum och hamn för kvittblivning av
 rester

h) *Utsläpp till följd av olyckshändelse eller
 annan särskild anledning*

41. Datum och tidpunkt för händelsen
 42. Fartygets uppehållsort eller position
 vid tidpunkten för händelsen
 43. Ungefärlig mängd, ämnets namn och
 kategori
 44. Omständigheter vid utsläppet eller ut-
 flödet och allmänna anmärkningar

..... Befälhavarens signatur

- (b) Mixed with cargo
 (c) Transferred to another (other)
 tank(s) (identify tank(s))

- (d) Other method
 40. Date and port of disposal of residue

h) *Accidental or other exceptional discharge*

41. Date and time of occurrence
 42. Place or position of ship at time of
 occurrence
 43. Approximate quantity, name and cate-
 gory of substance
 44. Circumstances of discharge or escape
 and general remarks

..... Signature of Master

BILAGA V

UNDANTAG FRÅN DET ALLMÄNNA
 FÖRBUDET MOT DUMPNING AV
 AVFALL OCH ANDRA ÄMNEN
 I ÖSTERSJÖOMRÅDET

Regel 1

I enlighet med stycke 2 i artikel 9 i denna konvention avser förbudet mot dumpning inte kvittblivning av muddermassor till havs förutsatt att:

1. muddermassorna inte innehåller betydande mängder och koncentrationer av ämnen som skall definieras av kommissionen och som finns angivna i bilagorna I och II till denna konvention; samt

2. dumpningen utförs enligt ett på förhand beviljat särskilt tillstånd från behörig nationell myndighet, antingen:

- a) inom den fördragsslutande partens territorialhav, eller
 b) vid behov utanför territorialhavet efter konsultation med kommissionen.

Vid utfärdandet av sådant tillstånd skall den fördragsslutande parten iakttaga bestämmelserna i regel 3 i denna bilaga.

Regel 2

1. Den i stycke 2 i artikel 9 i denna konvention nämnda behöriga nationella myndighet skall:

- a) utfärda de i regel 1 i denna bilaga avsedda särskilda tillstånd;
 b) föra bok över arten och mängden av de ämnen som får dumpas samt över platsen, tidpunkten och metoden för dumpningen;
 c) insamla tillgänglig information rörande arten och mängden av ämnen som nyligen och framtill denna konventions ikraftträdande dumpats i Östersjöområdet, förutsatt att ifrågasvarande dumpade ämnen kan medföra nedsmutsning av vatten eller faunan och florin i

ANNEX V

EXCEPTIONS FROM THE GENERAL
 PROHIBITION OF DUMPING OF WASTE
 AND OTHER MATTER IN THE BALTIC
 SEA AREA

Regulation 1

In accordance with Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention the prohibition of dumping shall not apply to the disposal at sea of dredged spoils provided that:

1. they do not contain significant quantities and concentrations of substances to be defined by the Commission and listed in Annexes I and II of the present Convention; and

2. the dumping is carried out under a prior special permit given by the appropriate national authority, either

- a) within the area of the territorial sea of the Contracting Party; or
 b) outside the area of the territorial sea, whenever necessary, after prior consultations in the Commission.

When issuing such permits the Contracting Party shall comply with the provisions in Regulation 3 of this Annex.

Regulation 2

1. The appropriate national authority referred to in Paragraph 2 of Article 9 of the present Convention shall:

- a) issue special permits provided for in Regulation 1 of this Annex;
 b) keep records of the nature and quantities of matter permitted to be dumped and the location, time and method of dumping;
 c) collect available information concerning the nature and quantities of matter that has been dumped in the Baltic Sea Area recently and up to the coming into force of the present Convention, provided that the dumped matter in question could be liable to contaminate

Östersjöområdet, kan fastna i fiskeredskap, eller på annat sätt föranleda skada, och röran- de platsen, tidpunkten och metoden för sådan dumpning.

2. Behörig nationell myndighet skall ut- färdas särskilt tillstånd i enlighet med regel 1 i denna bilaga beträffande ämnen som avses att dumpas i Östersjöområdet och som är:

- a) lastade inom dess territorium;
- b) lastade på fartyg eller luftfartyg som är registrerat på dess territorium eller för dess flagga, ifall lastningen sker på en sådan stats territorium, vilken inte är ansluten till denna konvention.

3. Vid utfärdandet av tillstånd i enlighet med punkt 1 a) ovan skall den behöriga na- tionella myndigheten iakttaga regel 3 i denna bilaga, liksom även sådana övriga kriterier, åtgärder och krav som den finner lämpliga.

4. Varje fördragsslutande part skall med- dela kommissionen och vid behov även de övriga fördragsslutande parterna de upplys- ningar, som anges i punkt 1 c) i regel 2 i denna bilaga. Det förfarande som därvid skall följas och arten av sådana meddelanden be- stäms av kommissionen.

Regel 3

Vid utfärdandet av särskilt tillstånd i enli- ghet med regel 1 i denna bilaga skall den behöriga nationella myndigheten beakta:

- 1. mängden av de muddermassor som skall dumpas.
- 2. innehållet av de ämnen som anges i bilagorna I och II till denna konvention.
- 3. platsen (t. ex. dumpningsområdets koor- dinater, djup samt avstånd från kusten) och dess förhållande till områden av särskilt in- tresse (t. ex. rekreationsområden, yngel-, upp- födnings- och fiskeområden mm.).
- 4. vattnets egenskaper, ifall dumpningen utförs utanför territorialhavet, vilket omfattar:

- a) hydrografiska egenskaper (t. ex. tempe- ratur, salthalt, täthet, profil);
- b) kemiska egenskaper (t. ex. pH, löst syr- gas, närsalter);
- c) biologiska egenskaper (t. ex. primär pro- duktion och vattenfauna).

Dessa uppgifter bör innehålla tillräcklig upp- lysning om årsmedelvärden och årstidsvariatio-

water or organisms in the Baltic Sea Area, to be caught by fishing equipment, or otherwise to give rise to harm, and the location, time and method of such dumping.

2. The appropriate national authority shall issue special permits in accordance with Regu- lation 1 of this Annex in respect of matter intended for dumping in the Baltic Sea Area;

- a) loaded in its territory;
- b) loaded by a vessel or aircraft registered in its territory or flying its flag, when the loading occurs in the territory of a State not Party to the present Convention.

3. When issuing permits under Sub-Para- graph 1 a) above, the appropriate national authority shall comply with Regulation 3 of this Annex, together with such additional criteria, measures and requirements as they may consider relevant.

4. Each Contracting Party shall report to the Commission, and where appropriate to other Contracting Parties, the information specified in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 2 of this Annex. The procedure to be followed and the nature of such reports shall be deter- mined by the Commission.

Regulation 3

When issuing special permits according to Regulation 1 of this Annex the appropriate national authority shall take into account:

- 1. Quantity of dredged spoils to be dump- ed.
- 2. The content of the matter referred to in Annexes I and II of the present Convention.
- 3. Location (e. g. co-ordinates of the dump- ing area, depth and distance from coast) and its relation to areas of special interest (e. g. amenity areas, spawning, nursery and fishing areas, etc.).
- 4. Water characteristics, if dumping is carried out outside the territorial sea, consist- ing of:

- a) hydrographic properties (e. g. tempera- ture, salinity, density, profile);
- b) chemical properties (e. g. pH, dissolved oxygen, nutrients);
- c) biological properties (e. g. primary pro- duction and benthic animals).

The data should include sufficient informa- tion on the annual mean levels and the

ner hos de egenskaper som angivits i detta stycke.

5. förekomsten och effekterna av annan dumpning som kan ha utförts inom dumpnings- området.

Regel 4

Rapporter upprättade i enlighet med stycke 5 i artikel 9 i denna konventionen skall inne- hålla följande uppgifter:

1. plats för dumpningen, egenskaperna hos det dumpade materialet och vidtagna motåtgär- der:

- a) plats (t. ex. koordinater för den tillfälliga dumpningsplatsen, djup samt avstånd från kusten);
- b) dumpningsmetod;
- c) mängd och sammansättning av dumpade ämnen, liksom även deras fysikaliska (t. ex. lösligheten och tätheten) och kemiska och bio- kemiska (t. ex. syreförbrukning, närsalter) samt biologiska egenskaper (t. ex. förekomst av vi- rus, bakterier, jästsvampar, parasiter);
- d) giftighet;
- e) innehåll av de i bilagorna I och II till denna konvention angivna ämnena;
- f) spridningsegenskaper (t. ex. inverkan av strömmar och vind, samt horisontell transport och vertikal blandning);
- g) vattenegenskaper (t. ex. temperaturen, pH, redox förhållanden, salthalten samt skikt- ning);
- h) havsbottens egenskaper (t. ex. topografi, geologiska egenskaper och redoxförhållanden);
- i) vidtagna motåtgärder samt utförda eller planerade uppföljningsåtgärder.

2. allmänna synpunkter och villkor:

- a) möjliga verkningar på rekreationsområ- den (t. ex. flytande eller ilandflutna ämnen, grumlighet, störande lukt, missfärgning och skumbildning);
- b) möjlig inverkan på den marina faunan och floran, fisk och skaldjursodlingar, fiske- bestånd och fiskevatten, skörd och odling av alger; och
- c) möjlig inverkan på annat utnyttjande av havet (t. ex. kvalitetsförsämring av vatten för industriellt bruk, rostangrepp på konstruktio- ner under vattnet, störning av driften av far- tyg genom flytande material, störning av fiske och sjöfart och skydd av områden av särskild betydelse för vetenskapliga ändamål och natur- skyddsändamål).

seasonal variation of the properties mentioned in this Paragraph.

5. The existence and effects or other dump- ing which may have been carried out in the dumping area.

Regulation 4

Reports made in accordance with Paragraph 5 of Article 9 of the present Convention shall include the following information:

1. Location of dumping, characteristics of dumped material, and counter measures taken:

- a) location (e. g. co-ordinates of the acci- dental dumping site, depth and distance from the coast);
- b) method of deposit;
- c) quantity and composition of dumped matter as well as its physical (e. g. solubility and density), chemical and biochemical (e. g. oxygen demand, nutrients), and biological properties (e. g. presence of viruses, bacteria, yeasts, parasites);
- d) toxicity;
- e) content of the substances referred to in Annexes I and II of the present Convention;
- f) dispersal characteristics (e. g. effects of currents and wind, and horizontal transport and vertical mixing);
- g) water characteristics (e. g. temperature, pH, redox conditions, salinity and stratifica- tion);
- h) bottom characteristics (e. g. topography, geological characteristics and redox conditions);
- i) counter measures taken and follow-up operations carried out or planned.

2. General considerations and conditions:

- a) possible effects on amenities (e. g. float- ing or stranded material, turbidity, objection- able odour, discolouration and foaming);
- b) possible effect on marine life, fish and shellfish culture, fish stocks and fisheries, sea- weed harvesting and cultures; and
- c) possible effects on other uses of the sea (e. g. impairment of water quality for indus- trial use, underwater corrosion of structures, interference with ship operations from floating materials, interference with fishing or naviga- tion and protection of areas of special import- ance for scientific or conservation purposes).

BILAGA VI

SAMARBETE FÖR BEKÄMPNING
AV MARIN FÖRORENING

Regel 1

I denna bilaga avses:

1. med "fartyg" fartyg av alla slag som arbetar i havsmiljön och inbegriper bärplansbåtar, svävare, undervattensbåtar, flytande farkoster och fasta flytande plattformar;

2. med "administrationen" regeringen i den stat under vars överhöghet fartyget lyder. Ifråga om fartyg som är berättigat att föra en viss stats flagga är regeringen i denna stat fartygets administration. Ifråga om fasta eller flytande plattformar som användes för utforskning och utvinning av havsbotten och dess grund i närheten av den kust över vilken kuststaten utövar sin överhöghet för att utforska och utvinna sina egna naturtillgångar skall med "administrationen" förstås regeringen i ifrågavarande kuststat;

3. a) med "utsläp", ifråga om ämnen eller utflöden som innehåller sådana ämnen, varje utsläpp, oavsett hur det orsakats, från ett fartyg och inbegriper varje utströmning, kvittblivning, spill, läckage, utpumpning, spridning eller uttömning;

b) "utsläpp" icke innefatta

(i) dumpning, definierad i konventionen om förhindrande av havs föroreningar genom dumpning av avfall och annat material, avslutad i London 29 december 1972; eller

(ii) utsläpp av skadliga ämnen som direkt orsakas av utforskning, utvinning och tillhörande behandling till havs av havsbottens mineral tillgångar; eller

(iii) utsläpp av skadliga ämnen för legitim vetenskaplig forskning angående bekämpning eller kontroll av förorening.

ANNEX VI

CO-OPERATION IN COMBATTING
MARINE POLLUTION

Regulation 1

For the purposes of this Annex:

1. "Ship" means a vessel of any type whatsoever operating in the marine environment and includes hydrofoil boats, air-cushion vehicles, submersibles, floating craft and fixed or floating platforms.

2. "Administration" means the Government of the State under whose authority the ship is operating. With respect to a ship entitled to fly a flag of any State, the Administration is the Government of that State. With respect to fixed or floating platforms engaged in exploration and exploitation of the sea-bed and subsoil thereof adjacent to the coast over which the coastal State exercises sovereign rights for the purposes of exploration and exploitation of their natural resources, the Administration is the Government of the coastal State concerned.

3. a) "Discharge", in relation to harmful substances or effluents containing such substances, means any release howsoever caused from a ship and includes any escape, disposal, spilling, leaking, pumping, emitting or emptying.

b) "Discharge" does not include:

(i) dumping within the meaning of the Convention on the Prevention of Marine Pollution by Dumping of Wastes and Other Mater done at London on 29 December 1972; or

(ii) release of harmful substances directly arising from the exploration, exploitation and associated off-shore processing of sea-bed mineral resources; or

(iii) release of harmful substances for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control.

Regel 2

De fördragsslutande parterna förbinder sig att upprätta beredskap att bekämpa utsläpp av olja och andra skadliga ämnen till havs. Denna beredskap skall omfatta lämplig utrustning, fartyg och personal för aktioner både i kustvattnen och på öppna havet.

Regel 3

De fördragsslutande parterna skall utan inskränkning av stycke 4 i artikel 4 i denna konvention, individuellt eller i samarbete, utveckla och tillämpa bevakningsåtgärder i hela Östersjöområdet i syfte att upptäcka och följa i havet utsläppt olja och andra skadliga ämnen.

Regel 4

I fall skadliga ämnen faller överbord i förpackningar, containers, flyttbara cisterner, tankbilar eller järnvägstankvagnar skall de fördragsslutande parterna samarbeta vid bärgningen och återskaffandet av sådana förpackningar, containers eller cisterner i syfte att minimera faran för miljön.

Regel 5

1. De fördragsslutande parterna skall utveckla och tillämpa ett system för att mottaga, kanalisera och sända rapporter angående till havs observerade betydande utsläpp av olja eller utsläpp av andra skadliga ämnen liksom även angående varje olycksfall, som medför eller uppenbarligen kan medföra någon slag av betydande förorening.

2. De fördragsslutande parterna skall uppmåna fartygsbefälhavare och flygplanspiloter att i enlighet med detta system utan dröjsmål rapportera om betydande utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen som observerats till havs. Sådana rapporter bör i möjligaste mån innehålla följande uppgifter: tidpunkten, läge, vind- och sjöförhållanden, beskaffenheten och utbredningen av och den troliga ursprung till det observerade utsläppet.

3. Fartygsbefälhavare som varit inblandad i ett sådant olycksfall som anges i stycke 1 i denna regel eller annan person som ansvarar för fartyget, skall utan dröjsmål och så utförligt som möjligt rapportera om det inträffade i

Regulation 2

The Contracting Parties undertake to maintain ability to combat spillages of oil and other harmful substances on the sea. This ability shall include adequate equipment, ships and manpower prepared for operations in coastal waters as well as on the high sea.

Regulation 3

The Contracting Parties shall, without prejudice to Paragraph 4 of Article 4 of the present Convention, develop and apply, individually or in co-operation, surveillance activities covering the Baltic Sea Area, in order to spot and monitor oil and other harmful substances released into the sea.

Regulation 4

In the case of loss overboard of harmful substances in packages, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons, the Contracting Parties shall co-operate in the salvage and recovery of such packages, containers or tanks so as to minimize the danger to the environment.

Regulation 5

1. The Contracting Parties shall develop and apply a system for receiving, channelling and dispatching reports on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea, as well as any incident causing or likely to cause any kind of significant pollution.

2. The Contracting Parties shall request masters of ships and pilots of aircraft to report without delay in accordance with this system on significant spillages of oil or other harmful substances observed at sea. Such reports should as far as possible contain the following data: time, position, wind and sea conditions, and kind, extent and probable source of the spill observed.

3. The master of a ship involved in an incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation, or other person having charge of the ship, shall without delay and to the fullest extent possible report in accordance with this

enlighet med detta system och bestämmelserna i bihanget till denna bilaga.

4. Varje fördragsslutande part förbinder sig att utfärda instruktioner till sina marina inspektionsfartyg samt flygfartyg och andra behöriga organ att till sina myndigheter anmäla om varje sådan observation eller olycksfall som angivits i stycke 1 i denna regel. Sådana rapporter skall så långt möjligt innehålla de uppgifter som angivits i styckena 2 och 3 i denna regel, liksom även eventuella angivelser beträffande spridningen och drivtendenserna hos det aktuella utsläppet.

5. Närhelst en fördragsslutande part får kännedom om en olycka eller förekomsten av utsläpp av olja eller utsläpp av andra skadliga ämnen i Östersjöområdet, som kan utgöra ett allvarligt hot för Östersjöområdets marina miljö, eller mot någon annan fördragsslutande parts kust eller därtill knutna intressen, skall de omedelbart förmedla alla relevanta uppgifter därom till den fördragsslutande part som kan beröras av föroreningen och ifråga om fartygsolycka till administrationen för ifrågavarande fartyg.

Regel 6

Varje fördragsslutande part skall uppmana fartygsbefälhavare på fartyg som för dess flagga att vid olycksfall på begäran av behöriga myndigheter, ge en så detaljerad information beträffande fartyget och dess last som är nödvändig för aktioner i syfte att förhindra eller bekämpa förorening av havet, samt att samarbeta med dessa myndigheter.

Regel 7

1. a) De fördragsslutande parterna skall snarast möjligt, bilateralt eller multilateralt, komma överens om de regioner av Östersjöområdet inom vilka de skall vidta bekämpnings- eller bärgningsåtgärder när betydande utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen eller olycksfall som medför eller kan medföra förorening inom Östersjöområdet har inträffat eller troligen kommer att inträffa. Sådana avtal skall inte inskränka på något annat avtal som slutits mellan de fördragsslutande parterna rörande samma ärende. Granstaterna skall tillse att de olika avtalen harmoniseras. De fördragsslutande parterna skall informera varandra om sådana avtal.

system and with the provisions of the Appendix to the present Annex.

4. Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services, to report to its authorities any observation or incident referred to in Paragraph 1 of this Regulation. Such reports shall as far as possible contain the data referred to in Paragraphs 2 or 3 of this Regulation respectively, as well as possible indications on the spreading or drifting tendencies of the spill in question.

5. Whenever a Contracting Party is aware of a casualty or the presence of spillages of oil or other harmful substances in the Baltic Sea Area likely to constitute a serious threat to the marine environment of the Baltic Sea Area or the coast or related interests of any other Contracting Party, it shall without delay transmit all relevant information thereon to the Contracting Party which may be affected by the pollutant and, as regards ship casualty incidents, to the Administration of the ship involved.

Regulation 6

Each Contracting Party shall request masters of ships flying its flag to provide, in case of an incident, on request by the proper authorities, such detailed information about the ship and its cargo which is relevant to actions for preventing or combatting pollution of the sea, and to co-operate with these authorities.

Regulation 7

1. a) The Contracting Parties shall as soon as possible agree bilaterally or multilaterally on those regions of the Baltic Sea Area in which they will take action for combatting or salvage activities whenever a significant spillage of oil or other harmful substances or any incidents causing or likely to cause pollution within the Baltic Sea Area have occurred or are likely to occur. Such agreements shall not prejudice any other agreements concluded between Contracting Parties concerning the same subject. The neighbouring States shall ensure the harmonization of the different agreements. The Contracting Parties shall inform each other about such agreements.

De fördragsslutande parterna kan vid behov be kommissionen om bistånd att uppnå överenskommelse.

b) Den fördragsslutande part inom vars region en situation som den i regel 1 i denna bilaga beskrivna inträffar skall göra nödvändiga uppskattningar av situationen ifråga och därefter vidtaga nödiga åtgärder för att undvika eller så mycket som möjligt minska föroreningens verkningar och skall hålla drivande delar av utsläppet under observation ända tills ytterligare åtgärder ej längre är nödvändiga.

2. Ifall ett sådant utsläpp driver eller sannolikt kommer att driva in i ett område där en annan fördragsslutande part borde vidtaga åtgärder för de syften som angetts i punkt 1 a) i denna regel, skall denna part utan dröjsmål informeras om situationen och de åtgärder som blivit vidtagna.

Regel 8

Fördragsslutande part som behöver hjälp för att bekämpa utsläpp av olja eller andra skadliga ämnen på havet har rätt att begära hjälp av de andra fördragsslutande parterna, först hos dem som kan befaras bli utsatta för utsläppets verkningar. De fördragsslutande parter som har fått begäran om hjälp enligt denna regel skall göra allt för att kunna lämna sådan hjälp.

Regel 9

1. De fördragsslutande parterna skall informera varandra samt kommissionen om

a) sin nationella organisation för omhändertagandet av utsläpp av olja och andra skadliga ämnen till sjöss;

b) nationella regler och övriga omständigheter med direkt samband med bekämpningen av förorening i havet genom olja och andra skadliga ämnen;

c) den behöriga myndighet som ansvarar för mottagandet och avsändandet av rapporter angående förorening av havet genom olja och andra skadliga ämnen;

d) de behöriga myndigheterna för behandlingen av frågor som rör åtgärder beträffande ömsesidig hjälp, information och samarbete mellan de fördragsslutande parterna i enlighet med denna bilaga;

The Contracting Parties may ask the Commission for assistance to reach agreement, if needed.

b) The Contracting Party within whose region a situation as described in Regulation 1 of this Annex occurs shall make the necessary assessments of the situation and take adequate action in order to avoid or minimize subsequent pollution effects and shall keep drifting parts of the spillage under observation until no further action is called for.

2. In the case that such a spillage is drifting or is likely to drift into a region, where another Contracting Party should take action for purposes as defined in Sub-Paragraph 1 a) of this Regulation, that Party shall without delay be informed of the situation and the actions that have been taken.

Regulation 8

A Contracting Party requiring assistance for combatting spillages of oil or other harmful substance at sea is entitled to call for assistance by other Contracting Parties, starting with those who seem likely also to be affected by the spillage. Contracting Parties called upon for assistance in accordance with this Regulation shall use their best endeavours to bring such assistance.

Regulation 9

1. The Contracting Parties shall provide information to the other Contracting Parties and the Commission about

a) their national organization for dealing with spillages at sea of oil and other harmful substances;

b) national regulations and other matters which have a direct bearing on combatting pollution at sea by oil and other harmful substances;

c) the competent authority responsible for receiving and dispatching reports of pollution at sea by oil and other harmful substances;

d) the competent authorities for dealing with questions concerning measures of mutual assistance, information and co-operation between the Contracting Parties according to this Annex;

e) åtgärder vidtagna i enlighet med regel 8 i denna bilaga.

2. De fördragsslutande parterna skall utbyta information angående forsknings- och utvecklingsprogram samt resultat beträffande de sätt på vilka förorening av havet genom olja och andra skadliga ämnen kan hanteras och erfarenheterna vid bekämpningen av sådan förorening.

Regel 10

De myndigheter som hänvisats till i punkt 1 d) i regel 9 i denna bilaga skall upprätta direkt kontakt samt samarbeta i ärenden av praktisk natur.

e) actions taken in accordance with Regulation 8 of this Annex.

2. The Contracting Parties shall exchange information of research and development programs and results concerning ways in which pollution by oil and other harmful substances at sea may be dealt with and experiences in combatting such pollution.

Regulation 10

The authorities referred to in Sub-Paragraph 1 d) of Regulation 9 of this Annex shall establish direct contact and co-operate in operational matters.

BILAGA VI BIHANG

ANNEX VI APPENDIX

BESTÄMMELSER ANGÅENDE RAPPORTER OM OLYCKSFALL MED SKADLIGA ÄMNEN

PROVISIONS CONCERNING REPORTS ON INCIDENTS INVOLVING HARMFUL SUBSTANCES

Regel 1

Skyldighet att rapportera

1. Befälhavaren på fartyg som är delaktig i sådant olycksfall som angivits i regel 3 i detta bihang eller annan person som är ansvarig för fartyget, skall ofördröjligen rapportera detaljerna rörande olycksfallet och så utförligt som möjligt i enlighet med stadgandena i detta bihang.

2. Om ovan i stycke 1 i denna regel avsett fartyg övergivits eller om rapport som anges av ett sådant fartyg är ofullständig eller inte alls erhålls, skall fartygets ägare, chartrare, befraktare eller den som bedriver trafik med fartyget eller deras agenter i största möjliga omfattning påtaga sig befälhavarens skyldigheter i enlighet med bestämmelserna i detta bihang.

Regel 2

Rapporteringssätt

1. Varje rapport skall ges per radio alltid när det bara är möjligt, men i varje fall via snabbaste kanal som står till buds vid den tidpunkt då rapporten ges. Rapporter givna per radio skall ges högsta möjliga prioritet.

2. Rapporterna skall rikta sig till vederbörande tjänsteman eller instans som angivits i punkt 1 c) i regel 9 i bilaga VI till denna konvention.

Regel 3

När rapport skall avgas

Rapport skall ges närhelst ett olycksfall inträffar som innebär:

Regulation 1

Duty to Report

1. The Master of a ship involved in an incident referred to in Regulation 3 of this Appendix, or other person having charge of the ship, shall report the particulars of such incident without delay and to the fullest extent possible in accordance with the provisions of this Appendix.

2. In the event of the ship referred to in Paragraph 1 of this Regulation being abandoned, or in the event of a report from such ship being incomplete or unobtainable, the owner, charterer, manager or operator of the ship, or their agents shall, to the fullest extent possible assume the obligations placed upon the Master under the provisions of this Appendix.

Regulation 2

Methods of Reporting

1. Each report shall be made by radio whenever possible, but in any case by the fastest channels available at the time the report is made. Reports made by radio shall be given the highest possible priority.

2. Reports shall be directed to the appropriate officer or agency referred to in Sub-Paragraph 1 c) of Regulation 9 of Annex VI of the present Convention.

Regulation 3

When to Make Reports

The report shall be made whenever an incident involves:

- a) annat än i denna konvention tillåtet utsläpp; eller
- b) i denna konvention tillåtet utsläpp som:
 - (i) görs för att säkra fartygets trygghet eller rädda liv till sjöss; eller
 - (ii) görs till följd av skada på fartyget eller dess utrustning; eller
- c) utsläpp av skadligt ämne is syfte att avvärja ett speciellt olycksfall som orsakar förorening eller för legitim vetenskaplig forskning angående minskande eller kontroll av förorening; eller
- d) ett sannolikt utsläpp av sådan art som angivits i punkt a), b) eller c) i denna regel.

Regel 4

Rapports innehåll

1. Varje rapport skall generellt omfatta:
 - a) fartygets identitet;
 - b) tidpunkt och datum för olycksfallet;
 - c) fartygets geografiska position vid tiden för olycksfallet;
 - d) de vid tidpunkten för olycksfallet rådande vind- och sjöförhållandena;
 - e) erforderliga detaljer rörande fartygets skick.
2. Varje rapport skall särskilt omfatta:
 - a) en tydlig angivelse eller beskrivning av ifrågavarande skadliga ämnen, om möjligt inbegripet de rätta tekniska namnen på ämnen (varunam bör inte användas);
 - b) fastställande eller uppskattning av mängderna, koncentrationerna samt det troliga tillståndet hos de skadliga ämnen som utsläppts eller sannolikt kommer att släppas ut i havet.
 - c) vid behov en beskrivning av emballaget samt igenkänningstecken; och
 - d) om möjligt namnet på avsändaren, mottagaren eller tillverkaren.
3. Varje rapport skall tydligt ange huruvida det skadliga ämne som utsläppts eller troligen kommer att utsläppas är olja, skadligt ämne i vätskeform, skadligt fast ämne eller skadligt ämne i gasform, samt även huruvida detta ämne fraktades eller fraktas som bulklast, i förpackningar, containers, flyttbara tankar eller tankbilar och järnvägstankvagnar.

- a) a discharge other than as permitted under the present Convention; or
- b) a discharge permitted under the present Convention by virtue of the fact that:
 - (i) it is for the purpose of securing the safety of a ship or saving life at sea; or
 - (ii) it results from damage to the ship or its equipment; or
- c) a discharge of a harmful substance for the purpose of combatting a specific pollution incident or for purposes of legitimate scientific research into pollution abatement or control; or
- d) the probability of a discharge referred to in Sub-Paragraph a), b), or c) of this Regulation.

Regulation 4

Contents of Report

1. Each report shall contain in general:
 - a) the identity of ship;
 - b) the time and date of the occurrence of the incident;
 - c) the geographic position of the ship when the incident occurred;
 - d) the wind and sea conditions prevailing at the time of the incident; and
 - e) relevant details respecting the condition of the ship.
2. Each report shall contain, in particular:
 - a) a clear indication or description of the harmful substances involved, including, if possible, the correct technical names of such substances (trade names should not be used in place of the correct technical names);
 - b) a statement or estimate of the quantities, concentrations and likely conditions of harmful substances discharged or likely to be discharged into the sea;
 - c) where relevant, a description of the packaging and identifying marks; and
 - d) if possible the name of the consignor, consignee or manufacturer.
3. Each report shall clearly indicate whether the harmful substance discharged, or likely to be discharged is oil, a noxious liquid substance, a noxious solid substance, or a noxious gaseous substance and whether such substance was or is carried in bulk or contained in packaged form, freight containers, portable tanks, or road and rail tank wagons.

4. Varje rapport skall vid behov kompletteras med all annan nödig information som begärts av rapportmottagaren eller vilken av rapportens avsändare anses nödvändig.

Regel 5

Kompletterande rapport

Varje person som i enlighet med bestämmelserna i detta bihang är skyldig att sända rapport skall då så är möjligt:

- a) vid behov komplettera den ursprungliga rapporten med uppgifter angående den vidare utvecklingen; och
- b) så långt som möjligt tillmötesgå begäran från de berörda staterna om ytterligare information beträffande olycksfallet.

4. Each report shall be supplemented as necessary by any other relevant information requested by a recipient of the report or which the person sending the report deems appropriate.

Regulation 5

Supplementary Report

Any person who is obliged under the provisions of this Appendix to send a report shall, when possible:

- a) supplement the initial report, as necessary, with information concerning further developments; and
- b) comply as fully as possible with requests from affected States for additional information concerning the incident.